THE MADISON. MAGAZINE

02/2019

Alle Termine & Highlights bis März 2020
All dates and highlights until March 2020

Winter in the city: die schönsten Ecken
Winter in the city: the nicest spots

An der MADISON Bar mit Ingo Naujoks: Interview mit dem Charakterdarsteller
At the MADISON bar with Ingo Naujoks: an interview with the character actor

Planetarium

Dem Himmel so nah
Out of this world

Lust auf Strandspaziergänge und Glühwein an der Elbe? Kommen Sie ins MADISON!

Buchbar vom 20.12.2019–29.02.2020

Feel like strolling along the beach and drinking mulled wine by the Elbe? Come and stay at the MADISON!
Bookable from 20.12.2019–29.02.2020

> 2 Nächte Studio, Junior Suite oder Suite (Kinder/Zusatzpersonen übernachten kostenfrei)
Two nights in a studio, junior suite or suite (children / additional persons stay free of charge)

> Preis: ab 329 € pro Aufenthalt im Studio für 2 Personen
Price: from €329 per stay in a studio for two people

> Inklusive großen Frühstücksbuffets im Marley's Restaurant
Including a large breakfast buffet at Marley's Restaurant

> Buchbar online auf der Homepage oder per E-Mail
Bookable online or by email:
www.madisonhotel.de
reservierung@madisonhotel.de

Exklusiv für Leser
Exclusive for readers

Unter Nennung des Stichwortes WINTERINHAMBURG schenken wir Ihnen 1 Stadtrundfahrt pro Person während des Aufenthaltes.
Mention the code WINTERINHAMBURG and we will give you one city tour per person during your stay.

Willkommen im MADISON!

Welcome to the MADISON!

Ihre Gastgeber: Marlies Head, Inhaberin, und Direktor Thomas Kleinertz.
Your hosts: Marlies Head, owner, and Managing Director Thomas Kleinertz.

COVER PHOTOS: FOTOGRAFENWERK HAMBURG, NASA, PLANETARIUM HAMBURG; PHOTOS: SHUTTERSTOCK, THE MADISON, ROMANUS FUHRMANN (2)

Aus Leidenschaft für unsere Gäste da sein, das ist seit 26 Jahren unser Credo im MADISON. Und das ist auch das Credo unseres Magazins. Auf den nächsten Seiten bekommen Sie deshalb nicht nur die besten Tipps für Ihren Hamburg-Besuch und Einblicke in Highlights wie das Planetarium.* Wir nehmen Sie auch mit auf eine Reise durchs MADISON. Lernen Sie das Team kennen, unsere Lieblingsplätze und Geheimtipps für Hamburg. Auch bei Schietwetter. Und wenn Sie schon immer mal wissen wollten, wie der Tag von einem Hoteldirektor eigentlich so aussieht oder was Inhaberin Marlies Head mit der Steakhauskette Block House zu tun hat – einfach ein paar Seiten weiterblättern. In diesem Sinne: Freuen Sie sich auf inspirierende Unterhaltung und eine tolle Zeit in der schönsten Stadt der Welt. Wir freuen uns auf Sie im MADISON!

Passion for people has been our maxim at the MADISON for the past 26 years. And it is also the maxim of our magazine. Over the following pages, you will therefore not only find the best tips for your Hamburg visit and insights into highlights such as the Planetarium.* We will also take you on a journey around the MADISON. Get to know our team, our favourite places and some insider tips for the city of Hamburg. Even in bad weather. And if you've ever wanted to know what a typical day for the hotel director involves or what the owner Marlies Head has to do with the steakhouse chain Block House, just keep on turning the pages. With this in mind, you can look forward to some inspiring entertainment and a fantastic time in the most beautiful city in the world. We are delighted that you have chosen to stay with us at the MADISON!

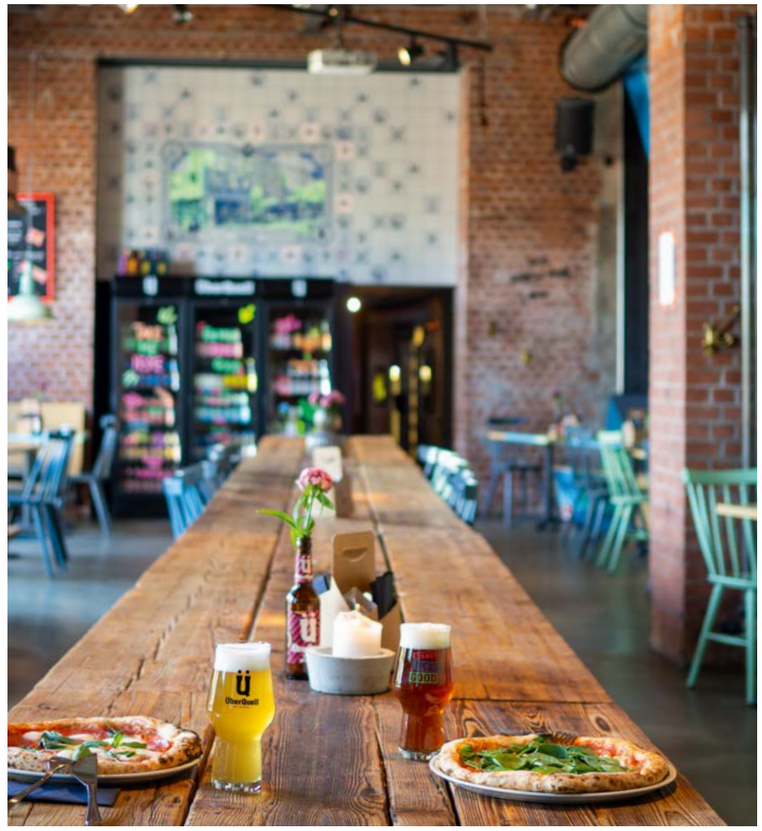
* Das Planetarium Hamburg ist das meistbesuchte Sternentheater Deutschlands. Von Konzerten über Kinderprogramme bis zu spektakulären Lasershows: Mehr als 2.000 Veranstaltungen im Jahr begeistern Gäste und Hamburger. Ab Seite 20.
*The Hamburg Planetarium is the most visited of its kind in Germany. From concerts and children's programs to spectacular laser shows, more than 2,000 events delight visitors and locals alike every year. Turn to page 20.

Seite / Page
46

Raumgestalter Hagen von Jouanne ist im MADISON der Herr über Stoffe, Polster und Teppiche. Ein Ortsbesuch.
Room designer Hagen von Jouanne is the master of materials, upholstery and carpets at the MADISON. We paid him a visit.

11

Entdeckungsreise im Kosmos – das Planetarium Hamburg ist das beliebteste Sternentheater Deutschlands.
A voyage of discovery in the cosmos – Hamburg Planetarium is the most popular in Germany.



33

Schlemmen und gucken: die schönsten Tische mit der besten Aussicht.
The best tables with the finest views.

29

Mit Schauspieler Ingo Naujoks an der MADISON Bar.
A chat at the MADISON bar with actor Ingo Naujoks.

PHOTOS: PLANETARIUM HAMBURG RASMUS LIPPELS, ROMANUS FUHRMANN, DENNIS BAUERMEISTER

Impressum *Imprint*
Herausgeber / Published by: MADISON Hotel GmbH
Geschäftsführende Gesellschafterin / Managing Partner: Marlies Head
Geschäftsführer / Managing Director: Thomas Kleinertz
Konzept und Realisation / Concept and realisation: moove GmbH für Alphabeta GmbH
Chefredaktion / Editor-in-chief: Joy Jamila Jensen, moove GmbH
Grafik / Graphic: Alphabeta GmbH
Druck / Printing: Optimal Media GmbH

In dieser Ausgabe
In this issue

4
Mein Moment
Besondere Orte in Hamburg
My moment
Favourite places in Hamburg

6
Termine & Highlights
Das ist los von Oktober bis März
Dates and highlights
Things to do from October to March

11
Hamburg Reportage
Zu Besuch im Planetarium
Hamburg reportage
A visit to the Planetarium

15
Zuhause in Hamburg
Stammgäste des MADISON stellen ihre Lieblingszimmer vor
At home in Hamburg
Regular guests present their favourite rooms at the MADISON

16
Stadtteil-Portraits
Insider-Tipps für St. Georg, das Grindelviertel und Eimsbüttel
Favourite places in Hamburg
Insider tips for St. Georg, the Grindel district and Eimsbüttel

19
Hamburg Report
Auf Schoko-Tour im CHOCOVERSUM
Hamburg report
A tour around CHOCOVERSUM

20
Liebesbrief an ...
... den Michel
A love letter to ...
... the Michel

21
Was macht eigentlich ...
... ein Hoteldirektor? Thomas Kleinertz im Portrait
Introducing the professionals ...
...A portrait of Managing Director Thomas Kleinertz

23
Typisch Hamburg
Im Schmidts Tivoli schlägt das Herz von St. Pauli
Typical Hamburg
The heart of St. Pauli beats at Schmidts Tivoli

24
MADISON Report
Raumausstatter und Designer im MADISON: Hagen von Jouanne
MADISON report
Hagen von Jouanne, interior designer at the MADISON

26
Der perfekte Tag für ...
... Frauen, Männer, Kinder.
Die besten Tipps zum Shoppen, Essen und für Ausflüge
A perfect day for ...
... women, men and children. The best tips for shopping, eating out and sightseeing

29
An der Bar mit ...
... Schauspieler Ingo Naujoks
At the bar with ...
... actor Ingo Neujoks

33
Hamburgs Export
Block House – beste Steaks
Hamburg's export
Block House – the best steaks

33
Tisch mit Aussicht
Spots zum Schlemmen und Gucken
Tables with a view
Fantastic food and views

34
Hamburg Klassiker
Folge 6: Hans Hummel
Hamburg classics
Part 6: Hans Hummel

34
MADISON Service
Alle wichtigen Telefonnummern
MADISON service
All important phone numbers

Entspannung pur im Jenischpark

Total relaxation in Jenisch Park

ILLUSTRATION: IVETA KARPATHYOVA. PHOTO: HAMBURG-FÜHRER BILDERPOOL

Andrea Pientka
Kaufmännische Leiterin
Financial Director

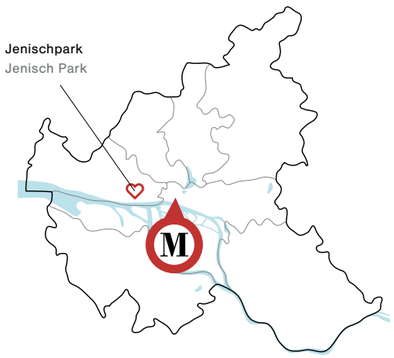
Was macht diesen Platz so besonders?
Natürlich erst mal das viele Grün, die Bäume und diese idyllische Ruhe, die zum Verweilen einlädt. Und ganz nebenbei ist der Jenischpark der älteste englische Garten der Stadt, dessen Ursprung mehr als 200 Jahre zurückreicht! Mein Geheimtipp: das Café im Jenisch Haus.
What makes this place so special?
Firstly, of course, the vast green space, the trees and this idyllic tranquillity. It is the perfect place to while away the hours. Incidentally, Jenisch Park is the city's oldest English garden, with a history dating back more than 200 years! My insider tip: the café in Jenisch House.

Wann ist der perfekte Zeitpunkt, um hier zu sein?
Wenn im Frühjahr alles sprießt und wächst, ist es wunderschön. Aber auch die bunt gefärbten Bäume im Herbst sind ein Hingucker. Und im Winter hat man die beste Sicht auf die Elbe.
When is the perfect time to be here?
It is wonderful in the spring, when everything is sprouting and growing. But the brightly colored trees in autumn are also a sight to behold. And you get the best view of the Elbe in winter.

Und die perfekte Begleitung?
Ich bin gern mit Freunden und Familie hier. Spazierengehen, Joggen oder Walken macht gemeinsam einfach mehr Spaß.
Alone or with friends?
I like to come here with friends and family. Walking or jogging together is more fun.

Anfahrt ***How to get there***
> HVV: Ab Baumwall mit der U3 zu den Landungsbrücken, von dort mit der S1/S11 bis Klein Flottbek (Botanischer Garten), dann ca. 10 Minuten Fußweg bis zur Baron-Voght-Straße.
HVV: Take the U3 from Baumwall to Landungsbrücken and change for the S1/S11 to Klein Flottbek (Botanischer Garten). It is then roughly a ten-minute walk to Baron-Voght-Straße.

> www.jenischparkverein.de



Zurück zum Inhaltsverzeichnis

Faszinierende Welt im Tropen-Aquarium

The fascinating world of the tropical aquarium

Ben Dethlefs
Empfangsleiter
Front Office Manager

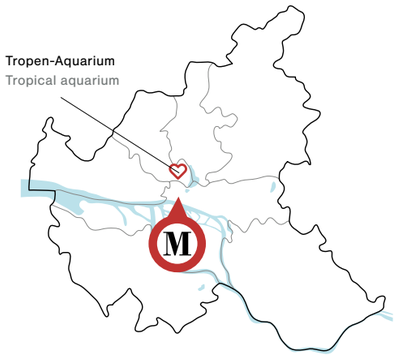
Was macht diesen Platz so besonders?
Dass man mitten in Hamburg ein bisschen Tropenurlaub genießen kann. Das Aquarium und alles drum herum ist eine eigene Welt für sich – total faszinierend! Wo sonst kann man in eine bunt schillernde Unterwasserwelt eintauchen und exotische Tiere aus der Nähe beobachten?
What makes this place so special?
The fact that you can enjoy a little tropical holiday in the middle of Hamburg. The aquarium and everything around it is a world in itself – utterly fascinating! Where else can you immerse yourself in a colourful underwater world and observe exotic animals up-close?

Wann ist der perfekte Zeitpunkt, um hier zu sein?
Am besten bei Hamburger Schietwetter!
When is the perfect time to be here?
The best time to come is when the weather is awful in Hamburg!

Und die perfekte Begleitung?
Für mich ganz klar: ein Entdecker ohne Angst vor dem Dschungel.
Alone or with friends?
I definitely like to come with an explorer who isn't afraid of the jungle.

Anfahrt ***How to get there***
> HVV: Ab Baumwall mit der U3 zum Jungfernstieg, von dort mit der U2 Richtung Niendorf zu Hagenbecks Tierpark. Zum Haupteingang sind es dann nur noch ca. 6 Minuten Fußweg.
HVV: Take the U3 from Baumwall to Jungfernstieg and change for the U2 towards Niendorf. Get off at Hagenbecks Tierpark. It is then roughly a six-minute walk to the main entrance.

> www.hagenbeck.de



Zurück zum Inhaltsverzeichnis

ILLUSTRATION: IVETA K ARPATHYOVA. PHOTO: HAMBURG-FÜHRER BILDERPOOL

Winter in the city

UNSERE/OUR TOP MADISON-TIPPS

Auch im Winter hat Hamburg etliche Highlights zu bieten.
Wir zeigen Ihnen, wo Sie die Stadt in vollen Zügen genießen können!
Hamburg still has plenty of highlights to offer in the winter season.
We show you where you can enjoy the city to the fullest.

1

DISCOVERY DOCK

Neue Attraktion in Hamburg: In der interaktiven Erlebniswelt wird der Hamburger Hafen zum virtuellen Abenteuerspielplatz – atemberaubend realistisch und faszinierend informativ! Toll: Das Discovery Dock liegt direkt neben der Elbphilharmonie und ist vom MADISON in wenigen Gehminuten zu erreichen.

DISCOVERY DOCK

A new attraction in Hamburg. The Port of Hamburg is transformed into a virtual adventure playground in this interactive experience – it is breathtakingly realistic and fascinatingly informative! Best of all, the Discovery Dock is right next to the Elbphilharmonie, just a few minutes' walk from the MADISON.

> tgl. 10–19 Uhr/10 a.m.–7 p.m. daily, Am Kaiserkai 60, 20457 Hamburg. www.discovery-dock.de

2

CIRQUE DU SOLEIL – PARAMOUR

Artistik trifft Musical – bisher gab es dieses außergewöhnliche Showspektakel nur am New Yorker Broadway, nun auch endlich in Hamburg. Noch bis Frühjahr 2020 gastiert der Cirque du Soleil im Stage Theater Neue Flora und begeistert die Zuschauer mit funkelnden Kostümen, einem glamourösen Bühnenbild und Akrobatik jenseits der Schwerkraft.

CIRQUE DU SOLEIL – PARAMOUR

Artistry meets musical – this extraordinary spectacle has previously only been seen on Broadway, but now it has finally come to Hamburg. The Cirque du Soleil will be performing at the Neue Flora Theatre until spring 2020, wowing spectators with sparkling costumes, a fabulous stage set and acrobatics that defy gravity.

> Stresemannstraße 159a, 22769 Hamburg. www.stage-entertainment.de

3

MAGELLAN-TERRASSEN

Benannt nach dem berühmten Seefahrer und Entdecker, bietet der Platz in der HafenCity einen Blick auf Hamburgs erstes künstliches Hafenbecken, den Sandtorhafen. Nur an wenigen Orten Hamburgs kann man sich so nah an der Elbe hinsetzen, ein wenig auf den breit angelegten Stufen verweilen und die maritime Stimmung auf sich wirken lassen.

MAGELLAN TERRACES

Named after the famous seafarer and explorer, this space in HafenCity affords a view of Hamburg's first artificial port basin, the Sandtorhafen. Only a few spots in Hamburg provide the opportunity to sit so close to the Elbe. Spend some time on the wide steps and take in the maritime atmosphere.

> Magellan-Terrassen, HafenCity, 20457 Hamburg.

PHOTOS: DISCOVERY DOCK, HAMBURG-FÜHRER BILDERPOOL, CIRQUE DU SOLEIL, JOHN DAVIS; JÖRG BROCKSTEDT, POLIZEISHOW HAMBURG

Oktober
October

02.10.–03.11.

SENSATIONS – DIE CIRCUS-SHOW

Manege frei für spektakuläre Artisten, vorwitzige Clowns und partnerschaftliche Tier-Acts: Exklusiv für Hamburg wird jedes Jahr im Oktober ein hochwertiges Zirkusprogramm für die ganze Familie zusammengestellt.

SENSATIONS – THE CIRCUS SHOW

Roll up and behold the spectacular artists, cheeky clowns and collaborative animal acts – every October in Hamburg, a high-quality circus program is put together for the whole family.

> Mo.–Sa. 16 + 20 Uhr/So. 14 + 18 Uhr/Mon.–Sat. 4 p.m. + 8 p.m./Sun. 2 p.m. + 6 p.m. Tickets ab 16,49 €/from €16.49. Horner Rennbahn, Rennbahnstraße 96, 22111 Hamburg. www.sensations-show.de

03.10.

KÖHLBRANDBRÜCKENLAUF

Der traditionelle 12,3-Kilometer-Lauf am Tag der Deutschen Einheit bietet die einzigartige Chance, das Hamburger Wahrzeichen zu Fuß zu überqueren.

KÖHLBRAND BRIDGE RUN

This traditional 12.3-kilometre run held on the Day of German Unity gives people the unique chance to cross the Hamburg landmark by foot.

> Start: 9, 12 + 15 Uhr/9 a.m., 12 noon and 3 p.m. Am Windhukkai, 20457 Hamburg. www.koehlbrandbrueckenlauf.de

04.10.–20.10.

OKTOBERFEST IN DER FISCHAUKTIONSHALLE

Feiern wie die Bayern: An drei Wochenenden (samstags und sonntags) wird auch in Hamburg – sehr gern traditionell in Dirndl und Lederhose – zünftig mit Maßkrügen angestoßen.

OKTOBERFEST IN THE FISH AUCTION HALL

Party Bavarian-style: on three weekends (Saturday and Sunday), one stein of beer or two is also raised in Hamburg – and guests are encouraged to turn up in traditional dirndl and lederhosen.

> 18–1 Uhr/6 p.m.–1 a.m. Tickets ab 17,36 €/from €17.36. Große Elbstraße 9, 22767 Hamburg. www.eventbrite.de

12.10.

HOLLYWOOD MELODIES

Erleben Sie die größten Film-Hits aller Zeiten in einem einzigartigen, glamourösen Konzertabend – präsentiert von den Stars der deutschen Musical-Szene.

HOLLYWOOD MELODIES

Hear the greatest film hits of all time as part of a glittering concert evening presented by the stars of the German musical scene.

> 19.30 Uhr/7.30 p.m. Tickets ab 29 €/from €29. Friedrich-Ebert-Halle, Alter Postweg 34, 21075 Hamburg. www.friedricheberthalle.de

13.10.

CHER – LIVE 2019

Nach über 15 Jahren kommt die Ikone das erste Mal wieder im Rahmen ihrer „Here We Go Again Tour" für Konzerte nach Deutschland – Hamburg ist dabei!

CHER – LIVE 2019

The iconic singer is returning to Germany for the first time in more than 15 years as part of her 'Here We Go Again Tour' – which also stops off in Hamburg!

> 20 Uhr/8 p.m. Tickets ab 83,80 €/from €83.80. Barclaycard Arena, Sylvesterallee 10, 22525 Hamburg. www.barclaycard-arena.de

17.10.

FLORIAN ZIMMER – MEET THE MAGIC

Nach unzähligen Auszeichnungen, Shows und Auftritten steht für den deutschen Starmagier nun der nächste Schritt an: seine erste große Deutschland-Tour!

FLORIAN ZIMMER – MEET THE MAGIC

After countless awards, shows and appearances, the star magician takes his next big step in the form of his first major German tour!

> 19 Uhr/7 p.m. Tickets ab 39,90 €/from €39.90. Barclaycard Arena, Sylvesterallee 10, 22525 Hamburg. www.barclaycard-arena.de

22.10.

LÄSTERSCHWESTERN LIVE

David Hain und Robin Blase, bekannt als Behaind und RobBubble, lästern seit nunmehr 16 Monaten regelmäßig in ihrem Podcast „Lästerschwestern" über die YouTube-Szene, aktuelle Themen aus dem Internet und alles, was sie sonst gerade so aufregt – jetzt bringen sie ihren Podcast live auf die Bühne.

LÄSTERSCHWESTERN LIVE

For the past 16 months, David Hain and Robin Blase, also known as Behaind and RobBubble, have been regularly presenting a podcast bashing the YouTube scene, the latest Internet trends and anything else that gets them worked up. Now they are bringing their podcast live to the stage.

> 20 Uhr/8 p.m. Tickets ab 28,20 €/from €28.20. Gruenspan, Große Freiheit 58, 22767 Hamburg. www.gruenspan.de

23.10.

ERÖFFNUNG WINTERDECK ST. PAULI

Auf der Bühne vorm Operettenhaus finden Sie ein besonderes Winterwunderland, das Apfelglühwein, Leckereien sowie Kaminfeuer und kuschelige Sitzgelegenheiten bietet.

WINTERDECK OPENING IN ST. PAULI

On the stage outside the Operettenhaus, you will find a special winter wonderland that serves apple-flavoured mulled wine and delicious treats, and offers a cosy place to sit for a while.

> Mi.–Sa. 16–22 Uhr (open end)/Wed.–Sat. 4–10 p.m. (open-ended), Spielbudenplatz 21–22, 20359 Hamburg. www.spielbudenplatz.eu

25.–26.10.

POLIZEI-SHOW HAMBURG

Akrobatik in Uniform: Einmal im Jahr zeigt die Hamburger Polizei ihr Können abseits des Alltäglichen. Auch in der Jubiläumsshow zum 50. bringen die Beamten mit wagemutigen Aktionen und gekonnten Reitnummern das Publikum zum Staunen.

POLICE SHOW HAMBURG

Acrobatics in uniform: once a year, the Hamburg Police showcase their skills away from the everyday job. The officers will once again amaze audiences with daring stunts and agile riding skills at their 50th anniversary show.

> 20 Uhr/8 p.m. Tickets ab 26 €/from €26. Sporthalle Hamburg, Krochmannstraße 55, 22297 Hamburg. www.polizeishow-hamburg.de

31.10.

MICHAEL BUBLÉ – LIVE 2019

Swing, Pop und Soul: Der kanadische Ausnahme-Entertainer geht mit seinem neuen Studioalbum „Love" und einer sensationellen Liveshow auf Deutschland-Tour.

MICHAEL BUBLÉ – LIVE 2019

Swing, pop and soul: the exceptional Canadian entertainer is touring Germany with his new studio album Love and a sensational live show.

> 20 Uhr/8 p.m. Tickets ab 75,86 €/from €75.86. Barclaycard Arena, Sylvesterallee 10, 22525 Hamburg. www.barclaycard-arena.de

1

MINIATUR WUNDERLAND

Ein Pflichttermin nicht nur für jüngere Modellbahn-Freunde! Die große kleine Welt im Maßstab 1:87 wächst stetig und lockt jährlich über eine Million Besucher in die Speicherstadt. Mittlerweile gibt es 9 fertige Abschnitte, zuletzt wurde Venedig als Modellwelt eröffnet. Aktuell wird am Fürstentum Monaco und der idyllischen Landschaft der Provence gebaut. Toll!

MINIATUR WUNDERLAND

This place is a must – and not just for younger model railway fans! This big little world on a 1:87 scale is constantly growing and attracts more than a million people to the Speicherstadt every year. There are now nine complete sections, with a model of Venice opening most recently. The principality of Monaco and the idyllic landscape of Provence are currently being built. Fantastic!

> tgl. 9.30–18 Uhr/9.30 a.m.–6 p.m. daily, Kehrwieder 2/Block D, 20457 Hamburg. www.miniatur-wunderland.de

2

HAMBURG DUNGEON

100 % grauenhafte Unterhaltung: In den Katakomben der Speicherstadt lassen professionelle Schauspieler die düstersten Ereignisse Hamburgs wieder lebendig werden – herrliche Action!

HAMBURG DUNGEON

100% gruesome entertainment: professional actors bring Hamburg's murkier events back to life in the catacombs of the Speicherstadt – a terrific experience!

> tgl. 10–17 Uhr/10 a.m.–5 p.m. daily, Kehrwieder 2, 20457 Hamburg. www.thedungeons.com

3

ELBPHILHARMONIE

Vom Kaispeicher zum neuen Wahrzeichen der Stadt: Im Zentrum des Hafens gelegen, begrüßt die Elbphilharmonie alle Besucher zu Land und zu See. Auch ohne Konzertticket ist das spektakuläre Konzerthaus, das am 11.01.2017 Eröffnung feierte, imposant. Darum unbedingt hin da! Vom MADISON ist die Elphi in wenigen Minuten zu Fuß zu erreichen. Per Rolltreppe kommen Sie auf die 37 Meter hohe Elphi-Plaza. Von hier aus haben Sie einen grandiosen Blick über Hamburg.

ELBPHILHARMONIE

From quayside warehouse to city landmark: situated in the heart of the port, the Elbphilharmonie welcomes all visitors arriving by land or sea. Even without a concert ticket, the spectacular concert hall, which officially opened on 11.01.2017, is still imposing. It simply has to be seen! The 'Elphi' is just a few minutes' walk from the MADISON. An escalator takes you to the 37-metre-high Elphi Plaza, from where you can enjoy a magnificent view of Hamburg.

> Platz der Deutschen Einheit 1, 20457 Hamburg.
Info & Tickets: www.elbphilharmonie.de

Mit dem Elbphilharmonie-Package ganz vorn dabei

Für unser Elbphilharmonie-Package (2 Nächte) bekommen wir stetig neue Tickets. Sie haben Interesse? Dann abonnieren Sie unseren Elbphilharmonie-Newsletter und bleiben Sie immer up to date! Schicken Sie uns dazu einfach eine Mail an:

> news@madisonhotel.de

Be first in line with the Elbphilharmonie package

We are constantly securing new tickets for our Elbphilharmonie package (two nights). If you are interested, then subscribe to our Elbphilharmonie newsletter and stay up to date! Simply send an email to

> news@madisonhotel.de

November

01.11.

„QUEEN MARY 2" ZU BESUCH IN HAMBURG

Mit lautem Signalhorn macht das Lieblingskreuzfahrtschiff der Hamburger auf sich aufmerksam, wenn es in den Hafen einläuft. Ein Ausflug nach Steinwerder lohnt sich: Der Anblick Ihrer Majestät ist immer eindrucksvoll.

THE QUEEN MARY 2 VISITS HAMBURG

The locals' favourite cruise ship sounds its loud horn to signal its arrival in the port. It is worth making the journey to Steinwerder, because the view of her majesty is always impressive.

> 7–19 Uhr/7 a.m.–7 p.m. Cruise Center Steinwerder, 20457 Hamburg

02.–03.11.

WEINHAMBURG 2019

Wein-Vernissage für Weinfreunde und Genießer. Zahlreiche Aussteller bieten ein großes und breit gefächertes Angebot, etwa 900 Weine stehen darüber hinaus zur Verkostung bereit.

WEINHAMBURG 2019

A wine show for wine fans and connoisseurs. Numerous exhibitors offer a wide variety of products. What's more, around 900 different wines are available to sample.

> Fischauktionshalle, Große Elbstraße 9, 22767 Hamburg. www.webermesse.de

03.11.

VERKAUFSOFFENER SONNTAG

Zum letzten Mal in diesem Jahr können Hamburger und Besucher auch am Sonntag ihrer Shoppingfreude frönen.

SUNDAY SHOPPING

For the last time this year, locals and visitors can indulge in a spot of Sunday shopping.

> 13–18 Uhr/1–6 p.m. Innenstadt und weitere Stadtteile/city centre and other districts

PHOTOS: ROMANUS FUHRMANN, SHUTTERSTOCK (2), HAMBURG DUNGEON

05.–09.11.

13. KRIMIFESTIVAL

Hochspannung garantiert: Mysteriöse Todesfälle und waschechte Morde spielen beim Hamburger Krimifestival Anfang November wieder die Hauptrollen. Es erwarten Sie spannende Kriminalgeschichten, die von nationalen und internationalen Autoren präsentiert werden.

13TH CRIME THRILLER FESTIVAL

High drama guaranteed: mysterious deaths and actual murders once again take centre stage at Hamburg's crime thriller festival at the start of November. You can expect gripping crime stories presented by national and international authors.

> Kampnagel, Jarrestraße 20, 22303 Hamburg. www.krimifestival-hamburg.de

08.11.–08.12.

WINTERDOM

Das größte Volksfest des Nordens begeistert auch im Winter: Für Spaß an der frischen Luft sorgen Fahrgeschäfte und Losbuden, zum Aufwärmen gibt's leckeren Glühwein und Punsch.

WINTER DOM

The biggest funfair in the north is equally enjoyable in winter. Rides and prize stalls provide the entertainment in the fresh air, while delicious mulled wine and punch will keep you warm.

> 15–23 Uhr, Fr./Sa.: 15–0.30 Uhr/3–11 p.m., Fri./Sat. 3 p.m.–12.30 a.m. Heiligengeistfeld, 20359 Hamburg. www.hamburg-dom-aktuell.de

10.11

CHRIS DE BURGH – LIVE 2019

Im Programm hat der irische Popstar etwas Besonderes: Er wird die Top-Alben „Into The Light" und „Moonfleet & Other Stories" komplett live spielen.

CHRIS DE BURGH – LIVE 2019

The Irish pop star has something special lined up. He will play the top albums Into the Light and Moonfleet & Other Stories completely live.

> 19 Uhr/7 p.m. Tickets ab 54,93 €/from €54.93. Barclaycard Arena, Sylvesterallee 10, 22525 Hamburg. www.barclaycard-arena.de

14.11.

GEISTERJÄGER JOHN SINCLAIR – GRUSELDINNER

„John Sinclair" ist eine der erfolgreichsten Gruselserien Deutschlands. Jetzt ist die schaurige Welt des Geisterjägers erstmals als Dinnershow inkl. 4-Gänge-Menü (auch vegetarisch) zu erleben.

GHOST HUNTER JOHN SINCLAIR – SPOOKY DINNER

'John Sinclair' is one of Germany's most successful horror story series. Now the ghoulish world of the ghost hunter can be experienced as a dinner show, including a four-course meal (also vegetarian).

> 19 Uhr/7 p.m. Tickets 79 €/€79.00. Restaurant Alte Mühle, Alte Mühle 34, 22395 Hamburg. www.gruseldinner.de

14.–17.11.

AFFORDABLE ART FAIR

Erschwingliche Kunst für alle – so lautet das Konzept einer der größten Kunstmessen der Stadt. Aufstrebende und etablierte zeitgenössische Künstler zeigen ihre Werke auf dem Hamburger Messegelände.

AFFORDABLE ART FAIR

Affordable art for all is the concept behind one of the city's biggest art fairs. Up-and-coming and established contemporary artists showcase their works on Hamburg's trade fair grounds.

> Messeplatz 1, 20357 Hamburg. www.affordableartfair.com

21.11.–05.01.

POMPÖS 2019 – DAS GROSSE WINTERSPEKTAKEL

Wolfgang Trepper, berühmt, berüchtigt und beliebt als scharfzüngiger Polterpapst des deutschen Kabaretts, präsentiert hochkarätige Comedy, wunderbare Livemusik und atemberaubende Artistik in einem opulent inszenierten Showspektakel.

POMPÖS 2019 – THE BIG WINTER SPECTACLE

Wolfgang Trepper, famous, notorious and much loved as the sharp-tongued master of German cabaret, presents high-calibre comedy, wonderful live music and breathtaking artistry in an opulently staged show.

> Mo., Di., Do. 19.30 Uhr/Mi., So. 19 Uhr/Fr. 20 Uhr/Sa. 15 + 20 Uhr/Mon., Tue., Thur. 7.30 p.m.; Wed., Sun. 7 p.m.; Fri., 8 p.m.; Sat. 3 + 8 p.m. Tickets ab 29,70 €/from €29.70. Schmidts Tivoli, Spielbudenplatz 27–28, 20359 Hamburg. www.tivoli.de

25.11.

NAZARETH – LIVE 2019

1968 gründete sich die Hardrock-Band („Love Hurts", „Dream On") in Schottland. Weltweit hat die Gruppe über 60 Millionen Tonträger verkauft, nun präsentieren sich die Musiker in Hamburg.

NAZARETH – LIVE 2019

This hard rock band (Love Hurts, Dream On) was formed in Scotland in 1968 and has sold more than 60 million records worldwide. The musicians are now coming to Hamburg.

> 20 Uhr/8 p.m. Tickets ab 44,05 €/from €44.05. Markthalle, Klosterwall 11, 20095 Hamburg. www.markthalle-hamburg.de

30.11.

DER HERR DER RINGE – LIVE IN CONCERT

Nach den weltweit erfolgreichen Büchern und Filmen wird mit „Der Herr der Ringe – Die Gefährten – live in concert" die Filmmusik des Komponisten und Dirigenten Howard Shore gewürdigt.

THE LORD OF THE RINGS – LIVE IN CONCERT

Following the global success of the books and films, the film score for The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring by composer Howard Shore is now being performed live in concert.

> 19 Uhr/7 p.m. Tickets ab 82,75 €/from €82.75. Barclaycard Arena, Sylvesterallee 10, 22525 Hamburg. www.barclaycard-arena.de

Die schönsten Weihnachtsmärkte

The best Christmas markets

Die Adventszeit in Hamburg wäre nicht dieselbe ohne ihre bezaubernden Weihnachtsmärkte. Ob Nostalgiker, Kieztouristen, Musikliebhaber oder Hafen-Fans – auf den vielen Märkten der Stadt lässt sich die gesamte Bandbreite der vorweihnachtlichen Genüsse mit allen Sinnen erleben. Hier kann niemand dem Zauber der Adventszeit mit ihren weihnachtlichen Düften und Lichtern entkommen. Drei Highlights finden Sie unten.

Advent in Hamburg wouldn't be the same without its enchanting Christmas markets. Whether you are a nostalgist, St. Pauli tourist, music lover or port fan, every Christmas pleasure can be enjoyed with all the senses at the city's many different markets. It is impossible to escape the magic of the Advent period in Hamburg, with its various scents and lights. Here are three highlights for you.

> Rathausmarkt,
U Rathaus/S Jungfernstieg.
> Spielbudenplatz,
U St. Pauli/S Reeperbahn.
> Gänsemarkt, U Gänsemarkt/
S Jungfernstieg.
Die meisten Märkte sind vom 26.11. bis 23.12. geöffnet./Most markets are open from 26.11 until 23.12.
www.hamburg.de/weihnachtsmarkt

1

TIROLER HÜTTE

Was gibt es Schöneres, als nach einem Winterspaziergang in eine gemütliche Stube einzukehren? Bis Ende März thront die originale Tiroler Almhütte auf dem Süllberg! Erleben Sie über den Dächern Hamburgs eine urige Atmosphäre – mit atemberaubendem Blick auf die Elbe.

Tyrolean hut

What could be nicer than stop off at a cosy little lounge after a winter stroll? The original Tyrolean hut will be located on the Süllberg until the end of March! Experience a rustic atmosphere above the rooftops of Hamburg – complete with a breathtaking view of the Elbe.

> Süllbergterrasse 12, 22587 Hamburg.
www.karlheinzhauser.de

2

SPEICHERSTADTMUSEUM

Entdecken Sie Hamburgs Welterbe! Kaffeesäcke, Fässer, Ballen, Zuckerklatschen – erfahren Sie interessante Details über das einzigartige Lagerhausviertel der Stadt und erleben Sie die ursprüngliche Atmosphäre der historischen Speicherblöcke.

SPEICHERSTADTMUSEUM

Discover Hamburg's world cultural heritage! Coffee sacks, casks, bales and docker's hooks – find out all about the city's unique warehouse district and experience the original atmosphere of this historic quarter.

> tgl. 10–17 Uhr/10 a.m.–5 p.m. daily.
Am Sandtorkai 36, 20457 Hamburg.
www.speicherstadtmuseum.de

Dezember

December

03.12.

WINCENT WEISS – LIVE 2019

Der sympathische Newcomer in der deutschen Pop-Szene gibt sich in Hamburg die Ehre. Mit im Gepäck hat er sein neues Album „Irgendwie anders".

WINCENT WEISS – LIVE 2019

The likeable newcomer to the German pop scene takes to the stage in Hamburg to perform songs from his new album Irgendwie anders, among others.

> 20 Uhr/8 p.m. Tickets ab 37,95 €/from €37.95. Barclaycard Arena, Sylvesterallee 10, 22525 Hamburg.
www.barclaycard-arena.de

14.–15.12.

HOLY SHIT SHOPPING

Weihnachtsgeschenke gesucht? Entdecken Sie auf der Messe für Kunst, Design und Lifestyle bei Drinks und DJ-Klängen tolle Werke von jungen Designern.

HOLY SHIT SHOPPING

Looking for a Christmas present? Discover fantastic works by young designers at the exhibition for art, design and lifestyle, while enjoying drinks and DJ sounds.

> Sa. 12–21 Uhr, So. 12–20 Uhr/ Sat. 12–9 p.m.; Sun. 12–8 p.m. Eintritt/Admission: 5 €/€5. Hamburg Messe, Messeplatz 1, 20357 Hamburg.
www.holyshitshopping.de

20.–21.12.

NIGHT OF THE PROMS

Der Brückenschlag zwischen klassischer und populärer Musik hat sich in den vergangenen 25 Jahren zur erfolgreichsten Festivaltournee Europas entwickelt.

NIGHT OF THE PROMS

This bridge between classic and popular music has evolved over the past 25 years to become Europe's most successful festival tour.

> 20 Uhr/8 p.m. Tickets ab 52 €/from €52. Barclaycard Arena, Sylvesterallee 10, 22525 Hamburg.
www.barclaycard-arena.de

28.–31.12.

DINNER FOR ONE 2019

Vorhang auf für eine ganz besondere Produktion: Diese beschwipste Musical-Komödie glänzt mit Gesang, Drama, Eifersucht und mehr. Denn SIE ist er, und ER ist sie. Brüllend komisch!

DINNER FOR ONE 2019

Curtain up for a very special production: this merry musical comedy glitters with song, drama, jealousy and more besides – for SHE is him, and HE is her. Uproariously funny!

> Versch. Spielzeiten (12–20 Uhr)/ Various times (12–8 p.m.). Tickets ab 19 €/from €19. First Stage Theater Hamburg, Thedestraße 15, 22767 Hamburg.
www.firststagehamburg.de

31.12.

SILVESTER

Feuerwerk in Hamburg: Wenn um Mitternacht die Raketen emporsteigen, ist das immer ein magischer Moment. An den Landungsbrücken – also nur wenige Gehminuten vom MADISON entfernt – ist das Spektakel am schönsten: Denn zusätzlich lassen hier die im Hafen liegenden Schiffe zum Jahreswechsel ihre Signalhörner ertönen.

NEW YEAR'S EVE

Fireworks in Hamburg: when the rockets rise around midnight, it is always a magical moment. The spectacle is best viewed on the Landungsbrücken, just a few minutes' walk from the MADISON, because the ships in the port also sound their horns.

> Landungsbrücken, ca. 8 Minuten zu Fuß oder Anfahrt mit U- und S-Bahn/Roughly an 8-minute walk, or take the U- and S-Bahn trains.

PHOTOS: HAMBURG-FÜHRER BILDERPOOL (4), SÜLLBERG, AXEL KRANZ, SHUTTERSTOCK

> 2 Nächte Studio, Junior Suite oder Suite
Two nights in a studio, junior suite or suite

> Preis: ab 395 € pro Person (Studio)
Price: from €395 per person (studio)

> Inklusive großem Frühstücksbüffet im Marley's Restaurant
Includes a large breakfast buffet at Marley's Restaurant

> Traumhaftes Silvester-Buffet am 31. Dezember um 20 Uhr (inklusive Getränke)
Exquisite New Year's Eve Buffet on 31 December at 8 p.m. (including drinks)

> Exklusiver Champagner-Empfang im Penthouse mit großer Dachterrasse
Exclusive champagne reception in the penthouse with large roof terrace

> Buchbar online auf der Homepage oder per E-Mail
Bookable online on the website or by email
www.madisonhotel.de
reservierung@madisonhotel.de

Exklusiv für Leser
Exclusive for readers

Unter Nennung des Stichwortes HAPPY2020, bei Buchung, erhalten Sie eine kleine Flasche Champagner bei Anreise.
While booking, mention the code HAPPY2020 to receive a small bottle of champagne upon arrival.

1

ALTER ELBTUNNEL
Der im Jahre 1911 eröffnete Tunnel diente den Hafen- und Werftarbeitern als Verbindungsweg zwischen den Landungsbrücken und Steinwerder. Die Oströhre wurde in den vergangenen Jahren aufwendig saniert. Radtouristen und Fußgänger durchqueren den Tunnel rund um die Uhr kostenlos.
THE OLD ELBE TUNNEL
This tunnel opened in 1911 and served as a connecting route between the Landungsbrücken and Steinwerder for the port and shipyard workers. The eastern tunnel has been extensively renovated in recent years. Cyclists and pedestrians can use the tunnel free of charge all year round.
> Bei den St. Pauli-Landungsbrücken, 20359 Hamburg

2

EISARENA
Die Eisbahn in Planten un Blomen ist mit einer Fläche von 4.300 Quadratmetern eine der größten Eisbahnen Europas. Von Ende Oktober bis Mitte März können Sie täglich eislaufen oder Eisstock schießen.
EISARENA
At 4,300 square metres, the ice rink in Planten un Blomen is one of the biggest in Europe. You can go skating or play curling every day from the end of October to mid-March.
> tgl. 10–22 Uhr, Di. 10–20 Uhr/10 a.m.–10 p.m. daily, Tue., 10 a.m.–8 p.m. Holstenwall 30, 20355 Hamburg. www.eisarena-hamburg.de

3

INTERNATIONALES MARITIMES MUSEUM
Maritimes Museum und Hamburg – das gehört eindeutig zusammen. Die Hansestadt ist unvorstellbar ohne die Schifffahrt – und ein Besuch des Internationalen Maritimen Museums ist ein Muss für alle, die sich für die Facetten des Meeres und der Seefahrt begeistern können. Das Internationale Maritime Museum im Kaispeicher B in der Speicherstadt erzählt von Entdeckern und Eroberern, von Kapitänen und Seeleuten und bietet eine Expedition durch 3.000 Jahre Menschheitsgeschichte.
INTERNATIONAL MARITIME MUSEUM
A maritime museum and Hamburg – the two clearly belong together. The city is unimaginable without shipping – and a visit to the International Maritime Museum is a must for anybody who is interested in the many facets of the sea and sea travel. The International Maritime Museum in Kaispeicher B in the Speicherstadt tells the story of explorers and conquerors, captains and seafarers, and offers an expedition through 3,000 years of human history.
> tgl. 10–18 Uhr/10 a.m.–6 p.m. daily, Koreastraße 1, 20457 Hamburg. www.imm-hamburg.de

4

DIALOG IM DUNKELN
Einmal die Welt wechseln: Blinde und Sehbehinderte führen Sie durch eine Ausstellung in vollkommener Dunkelheit, in der es nichts zu sehen, aber viel zu entdecken gibt.
DIALOGUE IN THE DARK
Immerse yourself in a different world: blind and visually impaired people guide you around an exhibition in complete darkness. There is nothing to see, but plenty to discover.
> Mo.–Fr. 9–18 Uhr, Sa. 10–19 Uhr/Mon.–Fri. 9 a.m.–6 p.m.; Sat. 10 a.m.–7 p.m. Alter Wandrahm 4, 20457 Hamburg. www.dialog-in-hamburg.de

Januar
January

01.01.

NEUJAHRSKONZERT: MY FAIR LADY
Das NDR Elbphilharmonie Orchester präsentiert im neuen Jahr ein Meisterwerk der leichteren Muse: Alan Gilbert dirigiert den Broadway-Hit „My Fair Lady“.
NEW YEAR CONCERT: MY FAIR LADY
The NDR Elbphilharmonie Orchestra presents a masterpiece of lighter entertainment for the New Year: Alan Gilbert conducts the Broadway hit My Fair Lady.
> 19.30 Uhr/7.30 p.m. Tickets via www.elbphilharmonie.de. Elbphilharmonie Hamburg, Platz der Deutschen Einheit 1, 20457 Hamburg.

08.01.

MOSCOW CIRCUS ON ICE
Atemberaubende Eisshow: Es gibt Jongleure und Akrobaten, Clowns, Equilibristen, Illusion, und alle schwindelerregenden Stunts werden auf und über dem Eis ausgeführt.
MOSCOW CIRCUS ON ICE
A breathtaking ice show featuring jugglers, acrobats, clowns, tightrope walkers, illusionists and all kinds of vertigo-inducing stunts on the ice.
> 16 + 20 Uhr/4 + 8 p.m. Tickets ab 25,50 €/from €25.50. Friedrich-Ebert-Halle, Alter Postweg 34, 21075 Hamburg. www.friedricheberthalle.de

09.01. + 23.02.

DAS PHANTOM DER OPER
Mit aufwendigen Ensemble-Nummern und unvergesslichen Liebesliedern lässt diese dreistündige Musical-Produktion die einzigartige Legende wieder zum Leben erwachen.
THE PHANTOM OF THE OPERA
With extravagant ensemble numbers and unforgettable love songs, this three-hour musical production brings the unique legend back to life.
> 09.01.: 20 Uhr, 23.02.: 19 Uhr/09.01: 8 p.m.; 23.02: 7 p.m. Tickets ab 57,90 €/from €57.90. Friedrich-Ebert-Halle, Alter Postweg 34, 21075 Hamburg. www.friedricheberthalle.de

22.01.

SILBERMOND – LIVE 2020
Die Musiker um Sängerin Stefanie Kloß begeistern das Publikum vor allem mit Songs wie „Leichtes Gepäck“, „Symphonie“ und „Irgendwas bleibt“.
SILBERMOND – LIVE 2020
Stefanie Kloß and band will be wowing audiences with songs such as Leichtes Gepäck, Symphonie and Irgendwas bleibt.
> 20 Uhr/8 p.m. Tickets ab 42,20 €/from €42.20. Barclaycard Arena, Sylvesterallee 10, 22525 Hamburg. www.barclaycard-arena.de

26.01.

EHRLICH BROTHERS – DREAM & FLY
Andreas und Chris Ehrlich gehen mit einer brandneuen Show auf Tournee: „Dream & Fly“ wird mit noch nie da gewesenen Illusionen das größte Magie-Spektakel, das je für eine Tour produziert wurde.
EHRLICH BROTHERS – DREAM & FLY
Andreas and Chris are going on tour with a brand-new show. With previously unseen illusions, Dream & Fly will be the biggest spectacle of magic ever produced for a tour.
> 18 Uhr/6 p.m. Tickets ab 48,10 €/from €48.10. Barclaycard Arena, Sylvesterallee 10, 22525 Hamburg. www.barclaycard-arena.de

Februar
February

01.–02.02.

CAVALLUNA
Beliebte Pferdeshow: Ob durch waghalsige Stunts oder elegante Dressur, das neue Programm „Cavalluna – Legende der Wüste“ entführt Sie wieder einmal auf eine traumhafte Reise.
CAVALLUNA
Popular horse show: whether audacious stunts or elegant dressage, the new Cavalluna – Legend of the Desert production will once again whisk you away on a fantastic journey.
> 14, 15, 18.30 + 20 Uhr/2, 3, 6.30 p.m. + 8 p.m. Tickets ab 49,90 €/from €49.90. Barclaycard Arena, Sylvesterallee 10, 22525 Hamburg. www.barclaycard-arena.de

06.–09.02.

HOLIDAY ON ICE – SUPERNOVA
Seit über 75 Jahren begeistert Holiday on Ice ein Millionenpublikum und ist damit die bekannteste Eisshow der Welt. Erleben Sie in der brandneuen Show unerwartete Wow-Effekte und magische Momente.
HOLIDAY ON ICE – SUPERNOVA
Holiday on Ice has been delighting millions of people for over 75 years, making it the world's best known ice show. Experience wow effects and magical moments in the brand-new show.
> 13, 16.30, 19 + 20 Uhr//1, 4.30 p.m. 7 + 8 p.m. Tickets ab 29,23 €/from €29.23. Barclaycard Arena, Sylvesterallee 10, 22525 Hamburg. www.barclaycard-arena.de

18.02.–01.03.

DER FLIEGENDE HOLLÄNDER
Richard Wagners Werk erzählt von einem Seemann, der dazu verdammt ist, über die Meere zu fahren, bis die Liebe einer Frau ihn erlöst. Inszenierung von Marco Arturo Marelli.
THE FLYING DUTCHMAN
Richard Wagner's work tells the story of a sailor who is damned to sail across the sea until he is redeemed by the love of a woman. Directed by Marco Arturo Marelli.
> 19.30 Uhr/7.30 p.m. Tickets ab 6 €/from €6. Dammtorstraße 28, 20354 Hamburg. www.staatsoper-hamburg.de

17.02.

THAT'S LIFE – DAS SINATRA-MUSICAL
Die Las Vegas-Show zeigt in beeindruckenden Bildern Sinatras unvergleichliche Karriere, präsentiert seine größten Hits und versetzt Sie zurück in die legendäre Zeit des Swing.
THAT'S LIFE – THE SINATRA MUSICAL
This Las Vegas show portrays Sinatra's incomparable career in impressive pictures, presents his biggest hits and takes you back to the legendary era of swing.
> 20 Uhr/8 p.m. Tickets ab 48,50 €/from €48.50. Laeiszhalle (Großer Saal), Johannes-Brahms-Platz, 20355 Hamburg. www.elbphilharmonie.de

17.02.

BEAT IT!
Die Show über den „King of Pop“: Michael Jacksons einzigartige Geschichte von den Jackson 5 bis hin zu seiner Solokarriere, unterstützt von erstklassigen Tänzern und Musikern.
BEAT IT!
The show about the King of Pop: Michael Jackson's unique story from the Jackson 5 to his solo career, supported by first-class dancers and musicians.
> 20 Uhr/8 p.m. Tickets ab 48,50 €/from €48.50. Barclaycard Arena, Sylvesterallee 10, 22525 Hamburg. www.barclaycard-arena.de

PHOTOS: SHUTTERSTOCK (2), ROMANUS FUHRMANN, HAMBURG-FÜHRER BILDERPOOL, DOMINIK GRUSS

Zurück zum Inhaltsverzeichnis

1

AUSSENALSTER

Wer bei den ersten wärmenden Sonnenstrahlen des Frühjahrs Hamburg erkunden möchte, sollte unbedingt die Außenalster aufsuchen. Der Rundgang am Ufer entlang ist abwechslungsreich, bietet schöne Ausblicke und vor allem eines: Erholung vom Großstadttrubel.

THE OUTER ALSTER

Anyone who wishes to catch the first rays of the spring sunshine in Hamburg should definitely head for the Outer Alster. The walk along its banks is varied, offering beautiful views and one thing above all else: a break from the hustle and bustle of the city.

> Alsterufer, 20354 Hamburg. www.hamburg.de/alster

2

PLANTEN UN BLOMEN

Neben dem Stadtpark bildet Planten un Blomen Hamburgs „grüne Lunge". Mitten im Herzen der Stadt, umgeben von Einkaufsmeilen, Congress Center, Messegelände und St. Pauli, liegt die 45 Hektar große Parkanlage. Prachtvolle Pflanzenrabatten und Blumenbeete erfreuen das Auge, einzigartig angelegte Themengärten versprechen Ruhe und Erholung.

PLANTEN UN BLOMEN

Along with the Stadtpark, Planten un Blomen serves as Hamburg's 'green lung'. The 45-hectare park is situated in the heart of the city, surrounded by shopping areas, the Congress Center, exhibition grounds and St. Pauli. Magnificent plant borders and flowerbeds are a sight to behold, while uniquely designed theme gardens promise repose and tranquillity.

> Jungiusstraße 1, 20355 Hamburg. www.plantenunblomen.hamburg.de

3

TIERPARK HAGENBECK

Der Tierpark Hagenbeck ist ein Hamburger Original und gehört zur Hansestadt wie Hafen, Michel und Elbphilharmonie. Tiere aller Kontinente – insgesamt mehr als 1.850 – haben in den weitläufigen Gehegen und der herrlichen, botanisch vielfältigen Parkanlage eine Heimat gefunden. Regelmäßig organisiert der Tierpark Themenevents, Ferienaktionen und besondere Veranstaltungen, die immer wieder für Abwechslung sorgen. Ponyreiten, Märchenbahn, Streichelgehege und der große Kinderspielplatz sind weitere Highlights. Also, nichts wie hin! Traditionell ist das Frühjahr die Zeit, in der die Nachwuchsdichte bei Hagenbecks am höchsten ist.

HAGENBECK ZOO

Hagenbeck Zoo is a real Hamburg original and is as much a part of the city as the port, Michel Church and Elbphilharmonie. Animals from every continent – more than 1,850 in total – have found a home in the vast enclosures and the wonderfully and botanically diverse park. The zoo regularly organises themed experiences, holiday activities and special events for plenty of variety. Pony rides, a children's ride with a fairy tale theme, a petting enclosure and the large playground are further highlights. So what are you waiting for! Spring is traditionally the time when the young animals are especially present at Hagenbeck Zoo.

> Bis 26.10. tgl. 9–18 Uhr, 27.10.19–28.02.20 tgl. 9–16.30 Uhr, ab 02.03.20 tgl. 9–18 Uhr/9 a.m.–6 p.m. daily until 26 Oct 2019; 9 a.m.–4.30 p.m. daily from 27 Oct 2019–28 Feb 2020; 9 a.m.–6 p.m. daily from 2 March 2020. Lokstedter Grenzstraße 2, 22527 Hamburg. www.hagenbeck.de

März
March

02.03.

DAPHNE DE LUXE: ARTGERECHT – EIN TIERISCH MENSCHLICHES PROGRAMM

Die sympathische und oft als „Wuchtbrumme" bezeichnete Entertainerin zieht auf humorvolle Art und Weise Parallelen zwischen Mensch und Tier.

DAPHNE DE LUXE: A SHOW ABOUT HUMANS AND ANIMALS

This affable entertainer, who is often described as a 'buxom bombshell', draws humorous parallels between humans and animals.

> 19.30 Uhr/7.30 p.m. Tickets ab 19,80 €/from €19.80. Schmidt Theater, Spielbudenplatz 24, 20359 Hamburg. www.tivoli.de

06.03.

ANDRÉ RIEU – LIVE 2020

Der „Walzerkönig" feiert seinen 70. Geburtstag – gemeinsam mit dem 60-köpfigen Johann-Strauss-Orchester, Chor, internationalen Sopranistinnen und den Platin Tenors.

ANDRÉ RIEU – LIVE 2020

The 'King of Waltz' celebrates his 70th birthday – together with the 60-piece Johann Strauss Orchestra, a choir, international sopranos and the Platin Tenors.

> 20 Uhr/8 p.m. Tickets ab 49,58 €/from €49.58. Barclaycard Arena, Sylvesterallee 10, 22525 Hamburg. www.barclaycard-arena.de

10.03.

REINHOLD MESSNER – WELTBERGE

Berge, an denen Geschichte geschrieben wurde: „Weltberge – die 4. Dimension" ist Reinhold Messners neuester und zugleich bildgewaltigster Vortrag.

REINHOLD MESSNER – WORLD MOUNTAINS

Mountains where history has been made: World Mountains – the 4th Dimension is Reinhold Messner's latest and most visually stunning lecture.

> 20 Uhr/8 p.m. Tickets ab 33,90 €/from €33.90. Laeiszhalle (Großer Saal), Johannes-Brahms-Platz, 20355 Hamburg. www.elbphilharmonie.de

13.–17.03.

INTERNORGA

Auf der internationalen Fachmesse für Hotellerie und Gastronomie präsentieren rund 1.300 Aussteller aus dem In- und Ausland Trends und Innovationen.

INTERNORGA

Around 1,300 exhibitors from Germany and abroad will be presenting trends and innovations at this international trade fair for the hotel and catering industry.

> tgl. 10–18 Uhr/10 a.m.–6 p.m. daily. Hamburg Messe, Messeplatz 1, 20357 Hamburg. www.hamburg-messe.de

23.03.

ANNETT LOUISAN: KLEINE GROSSE LIEBE – LIVE 2020

„Kleine große Liebe" erzählt von dem Weg einer Künstlerin, erwachsen zu werden und sich selbst treu geblieben zu sein.

ANNETT LOUISAN: KLEINE GROSSE LIEBE – LIVE 2020

Kleine große Liebe (Little Big Love) tells the story of an artist coming of age and remaining true to herself.

> 20 Uhr/8 p.m. Tickets ab 48,90 €/from €48.90. Laeiszhalle (Großer Saal), Johannes-Brahms-Platz, 20355 Hamburg. www.elbphilharmonie.de

PHOTOS: HAMBURG-FÜHRER BILDERPOOL, SHUTTERSTOCK (2), ROMANUS FUHRMANN, THE MADISON

> Großes Frühstücksbuffet im Marley's Restaurant
Big breakfast buffet at Marley's Restaurant

> 1 Frühstück pro Person und Tag
One breakfast per person/day

> Buchbar online auf der Homepage oder per E-Mail
Bookable online on the website or by email
www.madisonhotel.de
reservierung@madisonhotel.de
+49 40 37666 600

PROMO-CODE: **MAGAZIN**

Unser Dank an treue Leser
Our thanks to our loyal readers

Buchen Sie ein Zimmer unter Nennung des Stichwortes MAGAZIN und wir laden Sie während des Aufenthaltes zum großen Frühstücksbuffet ein.
Book a room using the key word MAGAZINE and we'll invite you to our big breakfast buffet during your stay.

Dem Himmel so nah

Das Hamburger Planetarium ist viel mehr als ein Ort, an dem man etwas über unsere Welt und den Kosmos lernt. Es ist Theater, Lichtspielhaus, Konzert- und Hörsaal in einem – geleitet von einem Intendanten, der ein Meister seines Fachs ist.

Out of this world

Hamburg Planetarium is so much more than just a place where you can learn something about our world and the cosmos. It is a theatre, cinema, concert hall and auditorium all rolled into one – managed by a director who is a master of his subject.

„Ich träume noch immer von einem Flug zum Mond. Seit 50 Jahren.“

‘I still dream of flying to the moon. I have done so for 50 years.’

Prof. Thomas W. Kraupe, Direktor und Intendant des Planetariums/
Professor Thomas W. Kraupe, Director of the Planetarium

1

Fakten
Facts & figures

> Öffnungszeiten (weichen in den Ferien ab): Di. 9–17 Uhr, Mi.–Do. 9–21 Uhr, Fr. 9–22 Uhr, Sa. 12–22 Uhr, So. und Feiertage 10–20 Uhr. Montag Ruhetag.
Opening times (different during the holidays): Tue. 9 a.m.–5 p.m.; Wed., Thur. 9 a.m.–9 p.m.; Fri. 9 a.m.–10 p.m.; Sat. 12 noon–10 p.m.; Sun. and public holidays 10 a.m.–8 p.m. Closed on Mondays

> HVV-Anfahrt: Mit der U3 vom Baumwall bis Borgweg. Dann 10 Minuten Fußweg über die Otto-Wels-Straße.
HVV: Take the U3 from Baumwall to Borgweg. It is then a ten-minute walk along Otto-Wels-Straße.

> Linnering 1, 22299 Hamburg.

> www.planetarium-hamburg.de

Ein kleiner Schritt für einen Menschen, ein großer Schritt für die Menschheit!“ Es war ein Riesenspektakel, was das Planetarium da unter dem Namen „Voll der Mond“ auf die Beine stellte. Von Open-Air-Soundprojekten zum Vollmond, über ein Mondkino bis zum historischen Sprechfunk der Apollo-Besatzung. Die erste bemannte Mondlandung vor 50 Jahren war natürlich das Thema für ein Sternentheater. Aber es ist auch ein persönliches Anliegen von Thomas Kraupe, dessen Werdegang eng damit verbunden ist: Ohne Neil Armstrong und seinen ersten Schritt auf den Mond würde der Direktor des Planetariums vielleicht jetzt nicht hier im Foyer sitzen.

Astronomie trifft auf Kultur

„Ich weiß noch genau, wie ich als Junge mit großen Augen vor dem Fernseher saß und die erste Mondlandung live verfolgte“, erinnert sich der 63-jährige Bamberger. Von da an ließen ihn die Sterne und Planeten nicht mehr los: Sie wurden zu seiner Lebensaufgabe. Eine Leidenschaft, die der Astrophysiker seit fast 20 Jahren an die Hamburger weitergibt. Nach Stationen als Direktor im Planetarium München und Berater des Planetariums in New York kam der Anruf aus Hamburg im Jahr 2000 genau richtig. „Ich war damals fasziniert von den neuen digitalen Möglichkeiten und wünschte mir ein eigenes Haus, in dem ich die Möglichkeit habe, verschiedenste spektakuläre Inszenierungen zu gestalten, Kultur mit Astronomie zu verbinden.“ Hamburg gab ihm freie Hand. Und das war gut so: Heute ist das Planetarium das meistbesuchte in Deutschland. →

‘One small step for man, one giant leap for mankind!’ The Planetarium created a huge spectacle to mark the 50th anniversary of the first moon landing. From open-air sound projects about the full moon, and moon-based cinema to the historic radio recordings of the Apollo crew. The subject of the first manned moon landing 50 years ago was a natural choice for a planetarium. Yet it is also a personal matter for Thomas Kraupe, whose career has been closely linked to the event. Without Neil Armstrong and his first steps on the moon, the director of the Planetarium may not have been sitting here in the foyer right now.

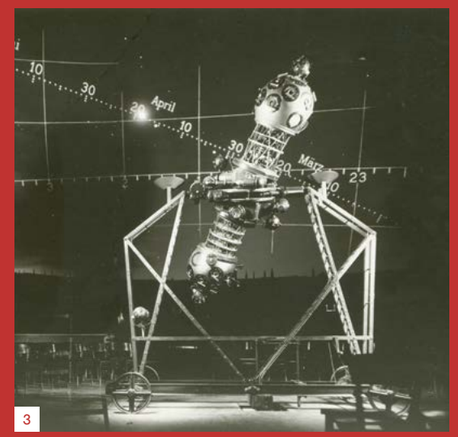
Astronomy meets culture

‘I can still vividly remember sitting in front of the television as a wide-eyed young boy, following the first moon landing live,’ recalls the 63-year-old from Bamberg. From that day forward, the stars and planets became constant companions and his life’s work. It is a passion that the astrophysicist has been sharing with the people of Hamburg for almost 20 years. Following posts as director of the Planetarium in Munich and adviser to the Planetarium in New York, the call from Hamburg back in 2000 came at just the right time. ‘At the time, I was fascinated by the new digital possibilities and wanted my own planetarium where I could stage a wide range of spectacular scenes and combine culture with astronomy.’ Hamburg gave him carte blanche. And it’s just as well, because the Planetarium now attracts the most visitors of any in Germany. →

Zurück zum Inhaltsverzeichnis

PHOTOS: JAN RASMUS LIPPELS, ROMANUS FUHRMANN, WERNER EMMERICH, FOTOGRAFENWERK HAMBURG, PLANETARIUM HAMBURG, TRANQUILLIUM.DE; TEXT: JOY JAMILA JENSEN

2



3

4

5

(1) Intendant Thomas Kraupe im 2017 neu eröffneten Foyer. Director Thomas Kraupe in the new foyer, which opened in 2017.
(2) Das Planetarium ist in einem ehemaligen Wasserturm erbaut worden. The Planetarium was built in a former water tower.
(3) Der erste Projektionsapparat Modell 2 der Firma ZEISS aus dem Jahr 1930. The first ‘Modell 2’ projector made by ZEISS in 1930.
(4) Der „Starball“ kann jede erdenkliche Himmelskonstellation abbilden. The ‘Starball’ can depict every conceivable constellation.
5) Wayne Morris im Livekonzert. Wayne Morris live in concert.

Das Deckengemälde mit Sternbilddarstellungen im Foyer ist das Original von 1930.
The ceiling fresco with constellation drawings in the foyer is the original from 1930.

PHOTOS: ROMANUS FUHRMANN, PLANETARIUM HAMBURG

Über 2.000 Vorstellungen pro Jahr laufen im Planetarium, bis zu zehn am Tag. Das Programm des Planetariums wechselt häufig, wobei einige Shows dauerhaft auf dem Spielplan stehen (s. S. 26).
Over 2,000 events are held in the Planetarium every year – up to ten a day. The Planetarium's programme changes frequently, although some shows are permanently on the calendar (see p. 26).

Im Sternensaal kommt jeder ins Staunen

Thomas Kraupe agiert wie ein Theaterintendant – nur dass sein Theater keine klassische Bühne hat, sondern einen gigantischen Sternensaal. „Wir sind ein Mix aus Sternentheater, Musiktheater und Zentrale für Sternwissen", erklärt er. Wer jetzt an staubige Vorträge denkt, ist auf dem Holzweg. „Die Fakten kann jeder im Internet nachlesen. Bei uns geht es eher um Vorstellungsvermögen, Perspektivwechsel und spielerisches Erleben mit allen Sinnen. In 360° – optisch sowie soundtechnisch. Damit waren wir die Ersten weltweit." Unter der Kuppel mit einem Durchmesser von 20,6 Metern werden Geschichten und Emotionen zum Leben erweckt. Vom kleinen Drachen, der die Welt entdeckt („Tabaluga"), über elektronische DJ-Klangwelten („Planet Jarre") bis zu Live-Lesungen („Der kleine Prinz") oder Hörbüchern („Die drei ???"). Alles opulent in Szene gesetzt mit Filmmaterial, Lasershows und 3-D. Dann schweben Planeten und andere Objekte zum Greifen nah im Raum. „Aber bei alledem geht es nicht per se um die Sterne, sondern immer um uns Menschen: Was verbindet uns mit den Sternen? Das ist keine ferne Sache, die nur für Freaks interessant ist. Wir wollen nahbar sein." Wie sehr die Menschen dieses Konzept begeistert, zeigen die Besucherzahlen: über 300.000 jährlich.

Ein Podium für Künstler jeder Art

Die meisten Produktionen werden eingekauft und zum Beispiel mit einem Hamburg-Bezug veredelt, andere produziert das Planetarium selbst. Auch Künstler bekommen ein Podium: So entstehen tolle Projekte mit Hamburger Musikern wie Udo Lindenberg, Rolf Zuckowski oder Michy Reincke, mit Schauspielern wie Bastian Pastewka, Bestsellerautoren und Theatern – aber auch mit internationalen Künstlern: „Brian May von Queen →

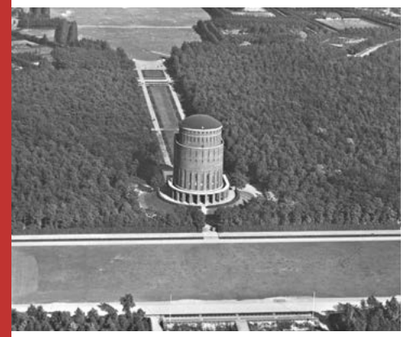
Everyone is amazed in the Star Theatre

Thomas Kraupe is a bit like the artistic director of a theatre – except that his theatre is the huge star theatre and doesn't have a classic stage. 'We are a mix of stellar theatre, musical theatre and centre of stellar expertise,' he explains. Anyone who envisages dusty old lectures couldn't be more wrong. 'Anyone can read about the facts on the internet. We tend to be more about the powers of imagination, changes in perspective and a playful experience involving all of the senses – in 360°, both in terms of vision and sound. We were the first in the world to achieve this.' Stories and emotions are brought to life beneath the dome with a diameter of 20.6 metres, from small dragons that discovered the world (Tabaluga) and electronic DJ sounds (Planet Jarre) to live readings (The Little Prince) and audio books (The Three Investigators). Everything is opulently staged with film material, laser shows and 3D effects. Then planets and other objects float in the room and appear so close that you could almost touch them. 'But for all of this, it is not really about the stars per se, but always about us as human beings. What connects us to the stars? This is not some distant subject that is only interesting to freaks. We want to be accessible.' The visitor numbers show just how much this concept appeals to people: more than 300,000 every year.

A stage for all kinds of artists

Most productions are bought and then given a Hamburg twist, for example. Others are produced by the Planetarium itself. Artists are also given a stage, resulting in brilliant projects featuring musicians such as Udo Lindenberg, Rolf Zuckowski and Michy Reincke, actors such as Bastian Pastewka, bestselling authors and theatres, and even international artists: →

Die Historie
The history



1916
Der Winterhuder Wasserturm wird fertiggestellt und eingeweiht.
Winterhude water tower is built and inaugurated.

1930
Am 30. April eröffnet das Planetarium offiziell.
The Planetarium officially opens on 30 April.

2000–2003
Das Planetarium wird grundlegend saniert. Der Ansturm danach ist gewaltig.
The Planetarium is extensively renovated. People have flocked here ever since.

1910
Der Bau des Stadtparks mit Wasserturm wird beschlossen.
Plans for the Stadtpark and water tower are finalised.

1924
Das Bauwerk wird aus dem Versorgungsnetz genommen.
The tower is removed from the supply network.

1975
Die Besucherzahlen steigen stetig an. Bis 2000 auf 100.000 pro Jahr.
Visitor numbers steadily grow – to 100,000 per year by 2000.

2017
Wiedereröffnung nach Erweiterungsarbeiten.
The Planetarium reopens after extension work.

Zurück zum Inhaltsverzeichnis

18
fest angestellte Mitarbeiter hat das Planetarium. Dazu kommen Freie und Dienstleister.
18 full-time employees work at the Planetarium, plus freelancers and service providers.

ist zum Beispiel selbst Astrophysiker und der Thematik natürlich nahe – so kommt unser Queen-Special zustande“, erzählt Kraupe.

Und immer wieder: Perspektivwechsel

Nicht zu vergessen: das Gebäude selbst. Ursprünglich als Wasserturm erbaut, wurde das 64,5 Meter hohe Bauwerk 1916 an einem der prägnantesten und schönsten Orte Hamburgs in Betrieb genommen: im Hamburger Stadtpark. Allerdings diente es nur acht Jahre als Wasserreservoir: 1924 wurde es stillgelegt und sechs Jahre später als Planetarium wiedereröffnet. Nach dem letzten Umbau 2017 lockt der ehemalige Wasserturm nun mit einem großzügigen neuen Foyer und ist komplett barrierefrei. Wenn es nach Thomas Kraupe geht, war das noch lange nicht der letzte Umbau: „Wir haben den einzigen in dieser Größe noch erhaltenen Wassertank – den würde ich wahnsinnig gern für die Öffentlichkeit zugänglich machen und darin Ausstellungen veranstalten. Für den Umbau brauchen wir allerdings noch einige Geldgeber. Ich arbeite daran“, sagt der Intendant augenzwinkernd. Bis es so weit ist, können die Besucher den Ausblick von der ebenfalls gerade sanierten Plattform in 42 Meter Höhe über den Stadtpark bis zur Elbe genießen. Auch hier in 360°, einmal ums Planetarium herum. „Stichwort Perspektivwechsel: Der Blick von oben und nach oben, beides ist wichtig. Die Perspektive der Astronauten auf unseren blauen Planeten hat damals vor 50 Jahren den Blick verändert und war der Anfang der Umweltbewegung“, sagt Thomas Kraupe. „Wir sind die Mitte von allem und haben die Verantwortung für unsere Zukunft. Das wollen wir im Planetarium vermitteln und das eint uns mit den Künstlern, mit denen wir arbeiten: Unsere Gäste sollen rausgehen, begeistert sein – und wiederkommen. Nicht nur einmal im Kindesalter, sondern öfter. Wir wollen, dass sie sehen: Da gibt es viele Themen mit spannenden Ansätzen, aus denen man immer wieder neu wählen kann.“ ●

‘Brian May from Queen, for instance, is an astrophysicist himself, and is naturally interested in what we do – that is how our special Queen show came about,’ explains Kraupe.

A constant change of perspective

Not forgetting the building itself. Originally built as a water tower, the 64.5-metre-tall structure was commissioned in 1916 in one of the most striking and beautiful places in Hamburg – the Stadtpark. However, it only served as a water reservoir for eight years, having been decommissioned in 1924 before opening again six years later as the Planetarium. Following the latest renovations in 2017, the former water tower now has a spacious new foyer and is completely wheelchair accessible. If Thomas Kraupe has his way, that won’t be the last renovation work: ‘We have the only remaining water tank of this size – I would really love to make it accessible to the public and hold exhibitions in it, but we still need a few financial backers for the building work. I’m working on it,’ says the director with a smile. Until then, visitors can enjoy the view that reaches as far as the Elbe from the equally recently renovated 42-metre-high platform overlooking the Stadtpark. This is also a 360° view – once around the entire Planetarium. ‘The key here is the change of perspective. Both views are important, from above and below. The astronauts’ view of our blue planet 50 years ago changed people’s perspectives and was the start of the environmental movement,’ says Thomas Kraupe. ‘We are at the centre of everything and must take responsibility for our future. We want to convey this message to people in the Planetarium and that connects us to the artists with whom we work. Our guests should leave here feeling exhilarated – and come back. Not just once as a child, but more often. We want them to see that there are a number of subjects that can be examined through a range of fascinating approaches and a new one can be chosen every time.’ ●

Die Dauerbrenner Events

Meine Heimat – unser blauer Planet

Lieder von Rolf Zuckowski rund um unsere Erde sowie leicht erklärte Naturphänomene.
Empfohlen für 6- bis 8-Jährige.
My Home – Our Blue Planet
Songs by Rolf Zuckowski about our planet and easily explained natural phenomena.
Recommended for 6- to 8-year-olds.

Der grüne Planet 3D

Eine Reise durch die Jahreszeiten zur Bedeutung von Bäumen und Wäldern für die Erde.
Empfohlen ab 12 Jahren.
The Green Planet 3D
A journey through the seasons to explain the importance of trees and forests on the earth.
Recommended for children aged 12 and above.

Im Nachtflug durch die Galaxis

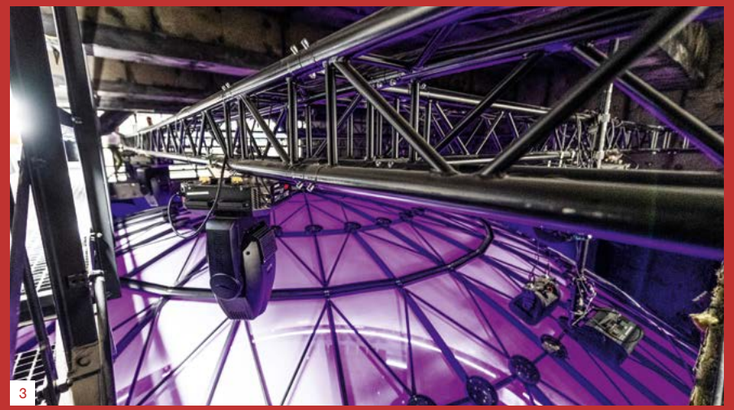
Lernen Sie die Milchstraße kennen – vom Orion bis zum Kreuz des Südens.
Empfohlen ab 12 Jahren.
Night Flight through the Galaxy
Get to know the Milky Way – from Orion to the Southern Cross.
Recommended for children aged 12 and above.

Queen Heaven – The Original

Erleben Sie Queen in ungeahnter Nähe – als gigantisches 360-Grad-Rundum-Spektakel.
Empfohlen ab 16 Jahren.
Queen Heaven – The Original
Experience Queen up-close – in a gigantic 360-degree spectacle.
Recommended for visitors aged 16 and above.
> Tickets ab 7 bis 29 €/ from €7 to €29.
Spielplan & weitere Events/schedule and other events: www.planetarium-hamburg.de

1

2


3

4

5

6

(1) Thomas Kraupe mit dem Musiker Alan Parsons, der am Programm „Lichtmond“ mitgewirkt hat. Thomas Kraupe with the musician Alan Parsons, who also worked on the show Lichtmond – Days of Eternity. **(2) Der gigantische Wassertank. Er soll in Zukunft erschlossen werden und dann auch für die Öffentlichkeit zugänglich sein.** The huge water tank. It is set to be developed in the future and made accessible to the public. **(3 & 4) Die Kuppel im Sternensaal von oben, heute (3) und während der Bauphase 1929 (4).** The dome in the Star Theatre seen from above today (3) and during the construction phase in 1929 (4). **(5) Per Computer werden die Shows programmiert und anschließend im Sternensaal getestet.** The shows are programmed by computer and subsequently tested in the Star Theatre. **(6) Die neuen, ebenerdigen Eingänge sind durch die dicken Fundamentmauern gelegt worden.** The new ground-level entrances have been cut through the thick foundation walls.

PHOTOS: ROMANUS FUHRMANN (4), PLANETARIUM HAMBURG; TEXT: JOY JAMILA JENSEN

Zurück zum Inhaltsverzeichnis

Ankommen und sich einfach wohlfühlen

Ihr Lob ist unser Ansporn. Und deshalb stellen hier Hotelgäste, die sich während ihres Aufenthalts im MADISON wie zu Hause fühlen, ihre Lieblingszimmer vor.

Your realm for the night

We are spurred on by your praise, which is why we have set aside this section of the magazine for hotel guests who feel at home at the MADISON to present their favourite rooms.

Margarete Bengs, Unternehmerin und Kulturreisende, ist seit 15 Jahren Stammgast im MADISON.

Margarete Bengs, entrepreneur and cultural traveller, has been a regular guest at the MADISON for 15 years.

„Mir gefällt das Zimmer 436 so gut, da ich von dort auf den Michel schaue. Ansonsten gefällt mir eigentlich alles im MADISON. Wenn ich in Hamburg bin, komme ich hier immer nach Hause. Durch die lange Zeit des Aufenthalts hat sich natürlich auch ein besonderes Verhältnis zum tollen Personal des MADISON entwickelt."

'I really like room 436, because I can see the Michel. Otherwise, I like everything about the MADISON. Whenever I am in Hamburg, I always come home here. Due to the length of time I have been staying here, a special relationship has also been formed with the brilliant staff at the MADISON.'

Prof. Dr. Burghard Piltz, Rechtsanwalt und Vielreisender, ist seit mehr als fünf Jahren Stammgast im MADISON.

Professor Burghard Piltz, lawyer and frequent traveller, has been a regular guest at the MADISON for more than five years.

„Welches mein Lieblingszimmer im MADISON sei, werde ich gefragt. Nicht abwegig, diese Frage, denn seit über fünf Jahren bin ich fast jede Woche für ein bis zwei Tage, manchmal auch für drei Tage im MADISON und müsste wohl jedes Zimmer mal kennengelernt haben. Die Zimmer gefallen mir alle. Was mich wirklich zum MADISON hinzieht, sind die ausgesprochen höflich-sympathischen, durchweg unterstützungsbereiten und immer gut aufgelegten Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter sowie die familiäre, von den Gastgebern geprägte Atmosphäre – deshalb bin ich immer wieder gern hier."

'I have been asked about my favourite room at the MADISON. That's a good question, because for the past five years I have been staying at the MADISON almost every week for one or two days, sometimes even three, and I must have stayed in every room during that time. I like all of the rooms. What really draws me to the MADISON, however, are the exceptionally polite, pleasant, thoroughly helpful and ever cheerful employees and the laid-back atmosphere created by the hosts – that is why I always love staying here.'

ILLUSTRATIONEN: ANNETTE HERZEL; PHOTOS: THE MADISON, ROMANUS FUHRMANN

„Hamburg ohne MADISON geht nicht!"

'Hamburg wouldn't be the same without the MADISON!'

Sabine und Rolf Lautenschütz

Das Ehepaar Lautenschütz kommt seit über 13 Jahren ins MADISON.

Mr and Mrs Lautenschütz have been coming to the MADISON for over 13 years.

„Das erste Mal waren wir im Dezember 2005 hier. Uns fielen sofort das freundliche Personal und die tollen Räumlichkeiten auf. Wir hatten Zimmer 318 mit Blick auf den Baumwall und seitlich zur Speicherstadt. Als Erstes gingen wir auf den kleinen Balkon, um die Aussicht zu genießen – das hat sich bis heute nicht geändert! Seit dieser Zeit kommen wir zwei- bis dreimal im Jahr ins MADISON – und immer ist es für uns wie nach Hause zu kommen. Im Laufe der Zeit hat sich mit den langjährigen Mitarbeitern ein freundschaftliches Verhältnis entwickelt. Wir haben das MADISON schon vielen Freunden empfohlen und auch Gutscheine für einen Aufenthalt verschenkt. Höhepunkt für uns war ganz klar die 25-jährige Jubiläumsfeier des MADISON am 6. Dezember 2018! Wir hoffen, noch viele Jahre in das wunderbare Hotel mit den wunderbaren Mitarbeitern und der wunderbaren Atmosphäre zu kommen."

'We came here for the first time in December 2005. We were immediately struck by the friendly staff and the brilliant facilities. We had room 318 with a view of Baumwall and the Speicherstadt to the side. The first thing we did was stand on the balcony to enjoy the view – and we still do that to this day! Since that first visit, we have been coming to the MADISON two or three times a year – and it always feels just like coming home. A friendly relationship has been formed with the long-serving staff over the years. We have recommended the MADISON to many friends and also given them gift vouchers for a stay. The highlight for us was undoubtedly the MADISON's 25th anniversary celebrations on 6 December 2018! We hope to be able to continue to stay at this wonderful hotel with its wonderful employees and wonderful atmosphere for many years to come.'

Folgen Sie uns – und bleiben Sie auf dem Laufenden!

Follow us – and stay up to date!

Auf Facebook und Instagram informieren wir Sie
über das Neueste aus dem MADISON und Hamburg.
Unser Maskottchen MAX MADISON hat übrigens auch ein eigenes Profil.
Schauen Sie doch mal rein:

We will keep you updated with the latest news from the MADISON and Hamburg on Facebook and Instagram. Incidentally, our mascot MAX MADISON also has his own profile. Why not take a look:

madisonhotel_hamburg

MADISON Hotel Hamburg oder
Max Madison

Die schönsten Seiten von Hamburg

Drei Mitarbeiter des MADISON stellen ihre liebsten Stadtteile vor – und zeigen Ihnen, was Sie dort auf keinen Fall verpassen dürfen.

The nicest spots in Hamburg

Three members of the MADISON team tell us about their favourite parts of the city – and reveal what you simply mustn't miss when you get there.

1

2

3

„St. Georg hat mit der Langen Reihe die bunteste Straße der Stadt.“ ‘With Lange Reihe, St. Georg has the city's most colourful street.’

Lea Brüggemann

4

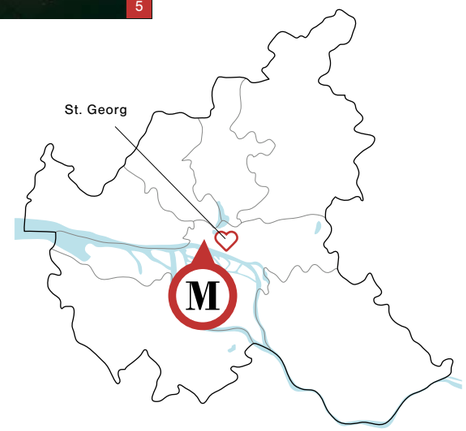
5

(1) Die Lange Reihe ist die wichtigste Einkaufsstraße des Stadtteils. Lange Reihe is the district's most important shopping street. **(2) Mutterland bietet als moderner Feinkosthändler ausgewählte Delikatessen an.** Mutterland is a modern retailer of fine foods and sells select delicatessen products. **(3) Wandelhalle: Die Shopping-zeile im Hauptbahnhof punktet mit ihren attraktiven Öffnungszeiten.** The Wandelhalle shopping area at the central station has attractive opening times. **(4) In der schmucken Turnhalle an der Langen Reihe kredenzt Peter Pane leckere Burger.** Peter Pane serves tasty burgers in the stylish Turnhalle on Lange Reihe. **(5) Das Savoy Kino (Steindamm 54) zeigt vornehmlich Filme in Originalfassung.** The Savoy cinema (Steindamm 54) primarily screens films in their original language.

ILLUSTRATION: ANNETTE HERZEL. PHOTOS: THISISJULIA-PHOTOGRAPHY, MUTTERLAND, SHUTTERSTOCK, PETER PANE, SAVOY-FILMTHEATER.DE

Kulturelle Vielfalt in St. Georg

Cultural diversity in St. Georg



Lea Brüggemann
F&B Supervisor

Bunt, quirlig und lebendig präsentiert sich im Herzen St. Georgs die Lange Reihe. Auf der wichtigsten Einkaufsstraße des Stadtteils steppt meist der Bär, denn sowohl der Hauptbahnhof als auch die Außenalster liegen in unmittelbarer Nähe.

Wer in der Straße mit den herrlichen Altbauten bummelt, kommt an vielen tollen Geschäften vorbei. Damenmode und Deko-Ideen gibt's bei Himalaya (Lange Reihe 55), im Kunsthaus Koppel 66 (Koppel 66) kann man Schmuck, Schuhe oder edle Füller und Stifte direkt beim Künstler kaufen. Und das Lagerhaus (Lange Reihe 27) bietet nicht nur außergewöhnliche Dinge zum Verschenken.

Auch gastronomisch kommt man hier auf seine Kosten: Mit mehr als 40 Bars, Cafés, Kneipen und Restaurants nahe der Bummelmeile ist die Auswahl riesig. Vom Edelrestaurant Cox (Lange Reihe 68) über Feinkost im Mutterland (Ernst-Merck-Straße 9) bis hin zu Burgern bei Peter Pane (Lange Reihe 107) – in dem schmucken Gebäude der Turnhalle – ist alles dabei.

11.055
Einwohner leben im zentral gelegenen Stadtteil St. Georg.
11,055 people live in the central district of St. Georg.

_____ Lange Reihe in the heart of St. Georg is colourful, effervescent and vibrant. Most of the activity can be found on the district's most important shopping street, because the central station and the Outer Alster are both in the immediate vicinity.

Anyone who strolls along the street with its numerous old buildings will pass plenty of great shops. Himalaya (Lange Reihe 55) stocks women's fashion and interior design ideas, while at Koppel 66 (Koppel 66) you can buy jewellery, shoes and quality fountain pens and pencils directly from the artist. And the Lagerhaus (Lange Reihe 27) sells more than just exceptional gift ideas.

There is also a huge selection of gastronomic options, with more than 40 bars, cafés, pubs and restaurants located on or near the main street. From the high-end restaurant Cox (Lange Reihe 68) to fine food in Mutterland (Ernst-Merck-Straße 9) and burgers at Peter Pane (Lange Reihe 107) – in the stylish Turnhalle – there is something to suit every taste.

Zurück zum Inhaltsverzeichnis

Kontrastreiches Grindelviertel

The contrasting Grindel district

Guido Fassbender
F&B-Manager

16.744
Einwohner leben in dem schönen Stadtteil Rotherbaum.
16,744 people live in the beautiful district of Rotherbaum.

Traumhafte Villen, viel Grün und die Alster prägen den Stadtteil Rotherbaum. Klassizistische Villen umrahmt von großzügigen Parks säumen das westliche Alsterufer, das zu den teuersten Wohnlagen Hamburgs zählt. Doch Rotherbaum unterteilt sich in mehrere Quartiere – allen voran das Grindelviertel, welches die Universität beherbergt und ein Biotop für Kulturfans ist.

Bildungsbürger und Genussmenschen fühlen sich im Viertel pudelwohl, hier parkt der Porsche neben dem Studentenrad. Rund ums beliebte Abaton-Kino (Allende-Platz 3), eines der ersten Programmkinos Deutschlands, findet sich ein Mix aus kleinen Geschäften und charmanten Cafés wie etwa das Café Leonar (Grindelhof 59).

Das studentische Milieu manifestiert sich in Musikkneipen wie der Pony Bar (Allende-Platz 1) sowie zahlreichen Restaurants. Wie wär's mal mit vietnamesischer Küche im original Street-Kitchen-Style? Dann ab zu YÙMI (Grindelallee 22)!

1

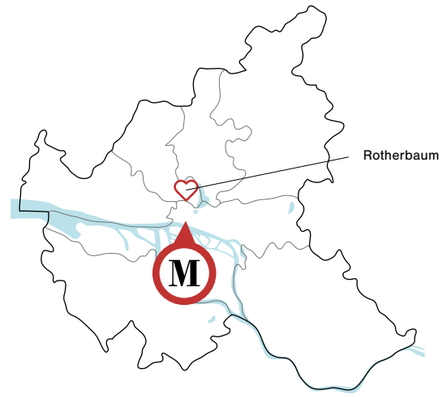
Fabulous villas, extensive green spaces and the Alster characterise the district of Rotherbaum. Classical villas surrounded by vast parks line the **western bank of the Alster,** which is one of the most expensive residential areas in Hamburg. Yet Rotherbaum is subdivided into several different quarters – not least the Grindel district, which is home to the university and is also a real biotope for fans of culture.

Intellectuals and bon vivants feel equally at home in the district, where the Porsche parks next to the student's bike. Around the popular **Abaton-Kino** (Allende-Platz 3), one of Germany's first art-house cinemas, there is a mix of small businesses and charming cafés, such as **Café Leonar** (Grindelhof 59).

The student scene buzzes in music pubs like the **Pony Bar** (Allende-Platz 1) and numerous restaurants. Up to some original street kitchen-style Vietnamese cuisine? Then head to **YÙMI** (Grindelallee 22)!

„Im Grindelviertel gibt es eine Menge zu erkunden."
'There is plenty to discover in the Grindel district.'
Guido Fassbender

ILLUSTRATION: ANNETTE HERZEL. PHOTOS: SHUTTERSTOCK, WWW.VIERFOTOGRAFEN.DE, PONY BAR, CAFÉ LEONAR



3

(1) Rund um das Abaton-Kino pulsiert das Leben. Life is vibrant around the Abaton-Kino. **(2) Rotherbaum besticht mit zauberhaften Villen an der Alster.** Rotherbaum has enchanting villas on the banks of the Alster. **(3) Pony Bar: tagsüber Studenten-Café, abends Hamburgs kleinstes Kulturzentrum.** The Pony Bar is a student café by day and Hamburg's smallest cultural centre by night. **(4) Lecker essen im Café Leonar, einem jüdischen Kaffeehaus alten Stils.** Delicious food is served at Café Leonar, an old-style Jewish coffee house.

4

Lebensfreude in Eimsbüttel

Ebullient Eimsbüttel

Habib Anil
F&B Assistant

57.541
Einwohner leben in dem Stadtteil Eimsbüttel.
57,541 people live in the district of Eimsbüttel.

Eimsbüttel ist einer der beliebtesten Stadtteile Hamburgs. Das Viertel kombiniert schöne Altbauten mit vielen Grünflächen und zieht deswegen vermehrt junge Menschen und Familien an. Auf dem Isebekkanal lässt es sich herrlich paddeln, der Wehbers Park oder Unnapark laden zum Spaziergang ein. Hier kann man's aushalten!

In Eimsbush, wie der Hamburger sagt, spielt sich vieles auf der Osterstraße ab. Entlang der Hauptschlagader des Stadtteils können Sie ausgezeichnet shoppen und flanieren. Coole Hamburg-Styles gibt's bei Derbe & Support (Osterstraße 169), die neuesten Sonnenbrillentrends im blickwerk (Osterstraße 159) und leckeren Kaffee oder kühles Bier im Kunstcafé Lál Pera (Osterstraße 154).

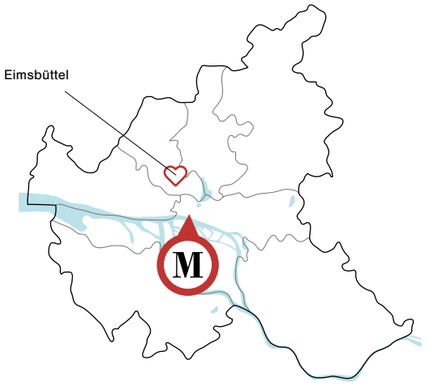
Kulinarische Genüsse und Kultur? Klar! Wer auf gute Weine und das passende Menü dazu steht, sollte das Restaurant Witwenball (Weidenallee 20) aufsuchen. Ein Hochgenuss ist auch der Besuch im Delphi Showpalast (Eimsbütteler Chaussee 5), wo beste Unterhaltung aufgetischt wird.

_____ Eimsbüttel is one of Hamburg's most popular districts. It combines beautiful old buildings with numerous green spaces, which is why it is attracting a growing number of young people and families. The Isebekkanal is perfect for a spot of canoeing, while Wehbers Park or Unnapark are ideal places for taking a stroll. It's not bad at all here!

In Eimsbush, as the locals say, much of the activity can be found on Osterstraße. You can shop till you drop and take a leisurely stroll along the district's main thoroughfare. There are cool Hamburg styles at Derbe & Support (Osterstraße 169), the latest sunglasses trends at blickwerk (Osterstraße 159) and delicious coffee or cool beer at the Lál Pera art café (Osterstraße 154).

Culinary delights and culture? Why not! Those who enjoy fine wines and the right menu to match should head for the Witwenball restaurant (Weidenallee 20). A visit to the Delphi Showpalast (Eimsbüttler Chaussee 5) is also a real treat, because it serves up the best entertainment.

„Die Grünflächen in Eimsbüttel lockern den Stadtteil auf."
'The green spaces in Eimsbüttel give the district a more relaxed feel.'
Habib Anil



(1) Der Isebekkanal trägt wie die Parks zur Naherholung bei. The Isebekkanal offers recreation alongside the parks. **(2) Musical- und Musiktheater: der Delphi Showpalast.** Musical theatre at the Delphi Showpalast. **(3) Die angeblich besten Franzbrötchen Hamburgs gibt's in „Die kleine Konditorei" (Osterstraße 176).** It is said that the best Franzbrötchen pastry in Hamburg comes from Die kleine Konditorei (Osterstraße 176). **(4) Derbe & Support: Coole Styles mit Hamburg-Wappen.** Derbe & Support: cool styles featuring Hamburg's coat of arms. **(5) Eimsbüttel gilt auch als Stadtteil der Kirchen. Die älteste ist die evangelisch-lutherische Christuskirche (Bei der Christuskirche 2).** Eimsbüttel is known as the district of churches. The oldest is the Evangelical Lutheran Church (Bei der Christuskirche 2).

ILLUSTRATION: IVETA KARPATHYOVA. PHOTOS: CHRISTOPH BELLIN, FOTOGRAF-HAMBURG.DE (2), DELPHI SHOWPALAST, PXABAY, DERBE

Süße Versuchung

Wollten Sie schon immer mal wissen, wie Schokolade hergestellt wird? Dann ab ins CHOCOVERSUM! Mit allen Sinnen entdecken und eigene Schoko-Träume kreieren. Lecker!

TICKETS BUCHEN SIE DIREKT AN DER MADISON-REZEPTION

TICKETS CAN BE BOOKED AT THE MADISON RECEPTION

Sweet temptation

If you have ever wanted to know how chocolate is made, head for CHOCOVERSUM! Discover chocolate with all your senses and make your own dream creations. Delicious!

1

Schokolade macht glücklich! Das wissen nicht nur junge Naschkatzen. Aber wie wird aus den bitteren Bohnen eigentlich das süße Gold? Das können Sie hautnah im CHOCOVERSUM by Hachez erleben. Das Beste daran: In der interaktiven Erlebniswelt ist Probieren und Mitmachen ausdrücklich erwünscht! Gehen Sie auf eine 90-minütige Genuss-Reise und lernen Sie vom Kakao-Anbau über den Handel bis zur Verarbeitung alles kennen. Absolutes Highlight: Am Ende der Schokotour kreieren Sie eine eigene Tafel Schokolade und nehmen so ein Stück vom Hamburger Schokoladenmuseum mit nach Hause.

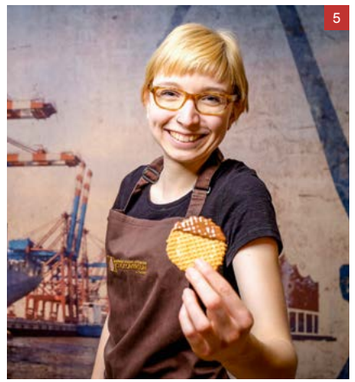
_____ Chocolate makes people happy! Not only sweet-toothed youngsters know this. But how are the bitter beans transformed into sweet gold? You can find out up-close at CHOCOVERSUM by Hachez. Best of all, visitors are actively encouraged to taste the chocolate and get involved in making it! Take a 90-minute tour and learn all about how the cocoa is grown, traded and processed. There is an absolute highlight at the end of the tour, when you are given the chance to create your own bar of chocolate and take a little bit of Hamburg's chocolate museum home with you.

> tgl. 10–18 Uhr/10 a.m.–6 p.m. daily, Meßberg 1, 20095 Hamburg. www.chocoversum.de

2

3

4


5

(1) Start der Genuss-Reise ist am Chocoholic-Checkpoint, dem 1,43 Meter hohen Schokoladenbrunnen zum Selbstprobieren. The tour starts at the Chocoholic Checkpoint, a 1.43-metre-high chocolate fountain where you can taste the goods. **(2) Schokoladige Veranstaltung: Im Pralinenkurs stellen Genießer unter professioneller Anleitung handgerollte Trüffel und weitere kleine Kunstwerke her.** A chocolatey affair: hand-rolled truffles and other little works of art are made by the chocolate lovers under professional guidance. **(3) Schokowerkstatt: Kreieren Sie nach Lust und Laune Ihre eigene Tafel Schokolade.** Chocolate workshop: create your very own bar of chocolate. **(4) Das Schokoladenmuseum im Herzen der Stadt ist zu Fuß nur 15 Minuten vom MADISON entfernt.** The chocolate museum in the heart of the city is just a 15-minute walk from the MADISON. **(5) Lecker! Schoko-Guides stiften zum gemeinsamen Naschen und Verkosten an.** Delicious! Chocolate guides encourage visitors to nibble and taste the goods.

PHOTOS: CHOCOVERSUM, DIETRICH KUEHNE (5)

Nr. 02/19 THE MADISON MAGAZINE

Der Michel – mein treuer Begleiter

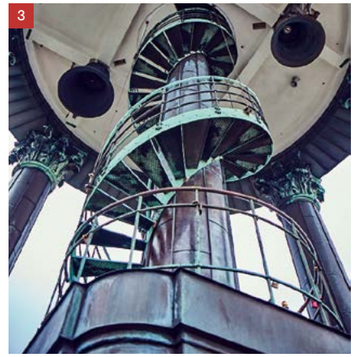
The Michel – my faithful companion

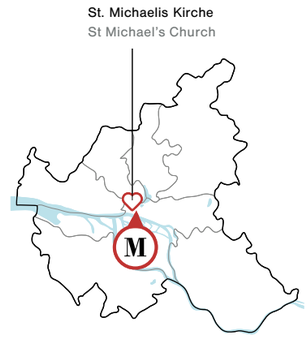
Birgit Lüdemann
Rooms Division Managerin

Lieber Michel,
Hamburg hat viele schöne Kirchen – aber dich gibt es nur einmal. Wenn ich so darüber nachdenke, wie lange du mich schon begleitest, komme ich selbst ins Staunen. Es sind nämlich schon mehr als 25 Jahre! Kaum zu glauben, oder? Als das MADISON Eröffnung feierte, war ich schon dabei. Damals noch an der Rezeption, später dann als Empfangsleiterin – und du bist seither fast täglich an meiner Seite. Es ist jedes Mal eine große Freude für mich, Hamburgs Wahrzeichen so nah zu sein. Du bist und bleibst mit deinem 132 Meter hohen Turm ein Touristenmagnet, obwohl du ja vor allem durch die Elbphilharmonie Konkurrenz bekommen hast. Und es gibt wohl kaum einen Besucher, der nicht schon auf deiner Aussichtsplattform in 106 Meter Höhe stand und die Stadt von oben bestaunt hat. Dafür muss man auch nicht mehr unbedingt die 452 Stufen zu Fuß gehen, sondern kann bequem den Fahrstuhl nehmen.
Seit gut drei Jahren bin ich im MADISON nun Rooms Division Managerin. Vom Bürofenster aus habe ich das Gefühl, dich fast berühren zu können – so nah sind wir uns inzwischen. Was mich seitdem noch mehr mit dir verbindet: Fast täglich höre ich um Punkt 10 Uhr morgens den Micheltrompeter, Türmer genannt, spielen. Zweimal am Tag, auch um 21 Uhr, ertönen die Klänge – ein Ritual, das seit über 300 Jahren Tradition in der Hansestadt hat. Wenn sich in Hamburg und der Welt auch viel verändert, eines ist sicher: Morgen früh um 10 Uhr steht der Türmer mit seiner Trompete auf dem Michel und spielt seinen Choral in alle vier Himmelsrichtungen. Ein kleiner Moment für mich, innezuhalten, den Klängen über den Dächern der Stadt zu lauschen und dieses wohlige Gefühl von Heimat und Verbundenheit zu genießen. Danke.

Dear Michel,
Hamburg has so many beautiful churches, but there is only one Michel. When I think about you, how long you have been part of my life, I am filled with wonder. It has been more than 25 years! It's hard to believe, isn't it? When the MADISON first opened its doors, I was there – on the reception desk to start with, and later as head of reception – and you have been by my side almost every day ever since. It is always a real privilege for me to be so close to Hamburg's landmark. With your 132-metre-tall spire, you will always attract the tourists, even though you now have competition from the Elbphilharmonie. And there are probably very few visitors who haven't stood on your viewing platform at 106 metres to admire the city below. They no longer necessarily have to clamber up the 452 steps on foot, because there is now a convenient lift. I have been the rooms division manager at the MADISON for the past three years. From my office window, I feel as if I can almost touch you – that's how close we have now become. What has brought me even closer to you ever since is the Michel trumpeter, known as the Türmer, who I hear play almost every morning at 10 o'clock on the dot. Twice a day, also at 9 o'clock in the evening, the sound can be heard – a traditional ritual with a history dating back more than 300 years. While many things in Hamburg and around the world are changing, one thing is certain: every morning at 10 o'clock, the Türmer stands on the Michel and plays his chorale in all four cardinal directions. It is a moment for me to reflect, let the sound drift over the rooftops and appreciate this bond I have with the city. Thank you.

(1) Die St. Michaelis Kirche, kurz Michel genannt, ist seit dem 17. Jhd. Wahrzeichen der Stadt. St. Michael's Church, or the Michel for short, has been a landmark in the city since the 17th century.
(2) Josef Thöne ist seit 19 Jahren der Türmer, also Trompeter, vom Michel. Josef Thöne has been the Michel's Türmer, or trumpeter, for the past 19 years.
(3) Von der Aussichtsplattform hat man einen tollen Rundumblick. The viewing platform affords a panoramic view of the city.
(4) Die Kirche hat fünf Orgeln: vier im Kirchenraum und eine kleine in der Krypta. The church has five organs – four in the church and one in the crypt.





> Wie kommt man hin? Zu Fuß sind Sie vom MADISON in nur 5 Minuten am Michel. Ansonsten mit der S3 oder der S1 bis Haltestelle Stadthausbrücke fahren, dann Ausgang Michaelisstraße nehmen. Kirche, Turm und Krypta können Sie täglich von 10 bis 18 Uhr besichtigen. Die Adresse lautet: Hauptkirche St. Michaelis, Englische Planke 1, 20459 Hamburg.
How do you get there? The church is a five-minute walk from the MADISON. Otherwise, take the S3 or S1 to Stadthausbrücke and use the Michaelistraße exit. The church, tower and crypt are open daily from 10 a.m. until 6 p.m. The address is as follows: Hauptkirche St. Michaelis, Englische Planke 1, 20459 Hamburg.

> Infos ***Information***
www.st-michaelis.de

ILLUSTRATION: ANNETTE HERZEL. PHOTOS: SHUTTERSTOCK; ROBERT GRISCHEK (3)

Nr. 02/19 THE MADISON MAGAZINE

Ein Direktor mit Herz

Seit 17 Jahren arbeitet Thomas Kleinertz im MADISON. Angefangen hat er als Rezeptionist, heute leitet er das Hotel gemeinsam mit Inhaberin Marlies Head – und jeder Menge Empathie.

A director with heart

Thomas Kleinertz has been working at the MADISON for 17 years. He started as a receptionist and now runs the hotel together with owner Marlies Head – and a great deal of empathy.

1

2

ALL PHOTOS: ROMANUS FUHRMANN, THE MADISON; TEXT: JOY JAMILA JENSEN

Wenn mir als junger Hotelfachmann jemand gesagt hätte, dass ich gleich in meiner ersten beruflichen Station hängen bleibe, hätte ich ihm einen Vogel gezeigt. 17 Jahre in einem Hotel? Unvorstellbar!“ Thomas Kleinertz sitzt vor seinem Espresso in der Lobby und lächelt. „Aber wissen Sie was? Es war die beste Entscheidung meines Lebens!“

_____ ‘To be honest, if someone had told me as a young hotel clerk that I would end up staying in my first professional post, I would have told them they were crazy. Seventeen years at one hotel? Inconceivable!’ Thomas Kleinertz is sitting in front of his espresso in the lobby with a smile on his face. ‘But do you know something? It was the best decision of my life!’

105

Mitarbeiter hat das MADISON zurzeit. Viele von ihnen sind seit der Eröffnung im Jahr 1993 dabei. 105 people are currently employed at the MADISON. Many of them have been here since it opened in 1993.

(1) Welche Mitarbeiter sind wo eingeteilt, wer ist krank, wer hat frei? Thomas Kleinertz bei seinem morgendlichen Rundgang durchs Haus. Which employees are working and where? Who is ill? Who has a day off? Thomas Kleinertz doing his morning round of the hotel. **(2) Nahbarer Chef: Es muss schnell gehen? Dann wird auch mal kurz während der täglichen Küchen-Stippvisite ein Dokument unterschrieben.** Approachable boss: if it needs doing quickly, then he will happily sign a document during a flying visit to the kitchen.

Das Hotel, Ort für Glück und Zufriedenheit

Schon als Kind wollte der 41-Jährige im Hotel arbeiten. „Mit meinen Eltern war ich in den Ferien immer in einem Hotel auf der Nordseeinsel Juist, wo ich mich mit dem Sohn der Inhaber anfreundete“, erzählt Thomas Kleinertz. „Dadurch habe ich das ganze Haus kennengelernt, fand alles spannend. Besonders das Bedienen. Für mich war das Hotel immer Synonym für Glück und Zufriedenheit.“ Der Weg war klar: Nach dem Abi Ausbildung zum Hotelfachmann in einem kleinen Düsseldorfer Privathotel.

The hotel – a place of happiness

Even as a child, the 41-year-old wanted to work in a hotel. “I always stayed at a hotel on the North Sea island of Juist with my parents during the holidays, where I became friends with the son of the owner,’ explains Thomas Kleinertz. ‘I became familiar with every part of the hotel and found it all fascinating. Particularly the service aspect. For me, the hotel was always synonymous with happiness.’ There was no question: after leaving school, he would do a hotel management apprenticeship in a small private hotel in Düsseldorf.

Einmal MADISON, immer MADISON

Danach? Raus in die Welt! Erste Station: Hamburg. Kleinertz bewirbt sich bei den First-Class-Hotels der Stadt, unter anderem dem MADISON. „Der Tipp kam von meinem damaligen Hoteldirektor“, erinnert er sich. „Der meinte: ‚Das ist ein tolles Hotel mit einer Frau als Inhaberin und Direktorin.‘ Das war damals eher ungewöhnlich und machte mich neugierig.“ Beim ersten Schritt ins Foyer das Aha-Erlebnis: „Ich habe mich sofort wohlgefühlt. Nach dem persönlichen Gespräch und einer Führung durchs Haus war dann klar: Hier will ich anfangen!“ Alle anderen Hotels – vergessen. Am 1. März 2002 wurde Thomas Kleinertz Rezeptionist im THE MADISON, ein Jahr später stieg er zum Schichtleiter auf, wurde zusätzlich Verkaufsleiter. Marlies Head hat ihn im Blick, erkennt sein Potenzial – 2007 macht sie Thomas Kleinertz zum stellvertretenden, 2009 dann zum Hoteldirektor. Seit 2014 ist er zudem Geschäftsführer. →

Once MADISON, always MADISON

After that? Out into the big, wide world. First stop: Hamburg. Kleinertz applied for jobs at the city’s first-class hotels including the MADISON. ‘My Managing Director at the time gave me the tip,’ he recalls. ‘He said: “That is a great hotel, owned and managed by a woman.” That was rather unusual at the time and I was curious.’ He sensed he was in the right place as soon as he set foot in the foyer. ‘I immediately felt at home. After the interview and a tour of the hotel, I said to myself: This is where I want to work!’ Forget all the other hotels. Thomas Kleinertz started working as a receptionist at the MADISON on 1 March 2002. One year later, he was promoted to the post of shift manager and also became the sales manager. Marlies Head had her eye on him and saw his potential. She made him deputy director in 2007 and then director in 2009. He has also been the Managing Director since 2014. →

Zurück zum Inhaltsverzeichnis

78.000

Gäste übernachten im Schnitt jährlich im MADISON. Dazu kommen die täglichen Restaurant- und Barbesucher.
78,000 guests stay at the MADISON each year on average. There are also the daily restaurant and bar visitors.

Und wie sieht sein Tagesablauf aus? „Als Erstes mache ich morgens meine Runde durchs Haus, trinke einen Kaffee mit den Kollegen aus der Technik, informiere mich, wer wann arbeitet und über die anreisenden Gäste des Tages. Welche Gäste sind im Haus? Hat jemand Geburtstag? Gibt es ein Jubiläum?“ Danach folgen Meetings mit den Bereichsleitern, dem Marketing, dem Chefkoch. „Zu meinen Aufgaben gehört auch, Verträge mit Dienstleistern zu machen, mich zu kümmern, wenn eine neue Kaffeemaschine benötigt wird, oder Pläne mit der Innenarchitektin zu besprechen. Und natürlich der ganze finanzielle Part.“ Thomas Kleinertz ist ein Teamplayer, hat immer ein offenes Ohr für Belange, Sorgen und Ideen von Kollegen. „Wir treffen viele Entscheidungen gemeinsam, dadurch werden alle mitgenommen“, erklärt der Direktor. „Ich sehe meine Aufgabe vor allem darin, einen engen Draht zu den Mitarbeitern zu haben, dafür zu sorgen, dass sie zufrieden und glücklich sind. Dann machen sie ihren Job gern – was wiederum die Gäste zufrieden und glücklich macht.“

Ein Chef, der auch mal Gläser poliert

Dass seine Haltung nicht unbedingt selbstverständlich ist, erfährt Thomas Kleinertz immer wieder. „Ein neuer Kollege kam nach drei Monaten mal zu mir: ‚Ich möchte mich gern bei Ihnen bedanken!‘ Als ich ihn fragend ansah, meinte er: ‚Dafür, dass Sie mit uns reden.‘ Es stellte sich heraus, dass er seinen vorigen Hoteldirektor nur vom Foto kannte. So was würde bei uns nie passieren.“ Und der Chef packt mit an. Wenn das Serviceteam im Restaurant Stress hat, jemand ausgefallen ist, krempelt Thomas Kleinertz auch selbst mal die Ärmel hoch, poliert Gläser, räumt ab, kümmert sich ums Buffet – damit sein Team mehr Zeit für die Gäste an den Tischen hat. Was liebt er denn am meisten an seinem Job? „Dass jeder Tag anders mit immer neuen Herausforderungen ist. Es gibt natürlich auch mal knifflige Tage – und dann kommt plötzlich jemand, klopft dir auf die Schulter und sagt, wie schön er es bei uns findet. Solche Momente sind unbezahlbar und der beste Lohn für den schönsten Job der Welt.“ ●

And what does his typical day involve? ‘I start by doing my morning round of the hotel, have a cup of coffee with my colleagues from the maintenance departmentand, find out who is working and when, and then check the list of guests arriving. Which guests are staying at the hotel? Does anyone have a birthday? Is there an anniversary?’ This is followed by meetings with departmental managers, the marketing team and the head chef. ‘My job also consists of arranging contracts with service providers, establishing when a new coffee machine is needed or discussing plans with the interior designer. And, of course, the entire financial part.’ Thomas Kleinertz is a team player and will always listen to his colleagues’ concerns, worries and ideas. ‘We make lots of decisions together to ensure that everyone is involved,’ explains the director. ‘I primarily see it as my job to stay in close contact with the employees and make sure that they are happy. Then they will enjoy doing the job, which in turn makes the guests happy.’

A boss who also sometimes polishes the glasses

Thomas Kleinertz is often reminded that the approach he adopts is not necessarily a given. ‘A new colleague came up to me after working here for three months and said: “I would like to thank you!” When I gave him a quizzical look, he continued: “For talking to us”.’ It turned out that he only knew his previous Managing Director from a photo. That would never happen here. And the boss also gets stuck in. If the restaurant service is under stress because somebody is absent, Thomas Kleinertz rolls up his sleeves, polishes glasses, clears dishes away and takes care of the buffet so that his team has more time to attend to the guests at the tables. So what does he like best about his job? ‘The fact that every day is different and always brings new challenges. Of course, there are also tricky days, but then someone suddenly taps you on the shoulder and tells you how much they are enjoying their stay. Such moments are priceless and the nicest reward for the best job in the world.’ ●

1

2

3

„Ich wusste schon als Kind: Später will ich ins Hotel! Mein absoluter Traumberuf – ich kann mir nichts anderes vorstellen.“
‘I knew as a child that I wanted to work in a hotel! My absolute dream job – I can’t imagine doing anything else.’
Thomas Kleinertz

(1) Die Tür steht immer offen: Direktor und Inhaberin teilen sich ein Büro mit großer Glasfront zum Foyer. Mitarbeiter sind jederzeit willkommen, brauchen keinen Termin. The door is always open: the director and owner share an office with a big glass front looking onto the foyer. Employees are always welcome without an appointment. **(2) Hier hat Thomas Kleinertz’ MADISON-Karriere begonnen – und hier fühlt sich der heutige Chef auch noch immer wohl: an der Rezeption.** This is where Thomas Kleinertz began his MADISON career – and where the present-day boss still feels at home: at the reception desk. **(3) Thomas Kleinertz erklärt zusammen mit Marketingleiterin Julia Schliemann (r.) Inhaberin Marlies Head (l.), wie das neue Intranet für die Mitarbeiter auf Touchpad und Handys funktioniert.** Thomas Kleinertz, Director of Sales & Marketing Julia Schliemann (r.) and owner Marlies Head (l.) explain how the new intranet for the employees works on touchpad and smartphone.

Willkommen in „Marley’s Restaurant“

Ob morgens, mittags oder abends, ob für den großen oder kleinen Hunger – „Marley’s“ hat alles!

Welcome to Marley’s Restaurant
Whether you fancy a light snack or a full meal, Marley’s has just what you’re looking for – every morning, lunchtime and evening!

Auf der kalifornisch-euroasiatisch inspirierten Speisekarte finden sich nicht nur Klassiker wie Steak, Burger, Pasta und jede Menge knackige Salate. Wie wäre es zum Beispiel mit einem leichten Lunch: Der Daily Wok variiert täglich mit verschiedenen Soßen und Fischbeilagen. Oder lieber was von der zweiwöchentlichen saisonalen Spezialkarte, auf der Sie auch regelmäßig Hamburger Spezialitäten finden? Ihre Wahl!

On the menu – inspired by Californian and Eurasian cuisine – you will find much more than classic dishes such as steaks, burgers, pasta and all kinds of deliciously fresh and crisp salads. How about a light lunch – the daily stir fry fresh from the wok is made using different sauces and fish every day. Or maybe you would like to try something from our fortnightly seasonal menu that regularly features specialities from Hamburg. The choice is yours!

Tischlein, deck dich! Das perfekte Ambiente für ein schönes Essen.
A stylish table setting. The perfect atmosphere for a wonderful meal.

Zurück zum Inhaltsverzeichnis

Hier schlägt das Herz von St. Pauli

Schräg, schrill, schön: Das SCHMIDTS TIVOLI am Spielbudenplatz begeistert seit fast 30 Jahren mit großen Musiktheaterproduktionen.

The heart of St. Pauli beats here

Bizarre, brash, beautiful: SCHMIDTS TIVOLI on Spielbudenplatz has been delighting audiences for almost 30 years with grand musical theatre productions.

Schmidts Tivoli

1

TICKETS BUCHEN SIE DIREKT AN DER MADISON-REZEPTION

TICKETS CAN BE BOOKED AT THE MADISON RECEPTION

2

612

Zuschauer finden Platz im Saal des Schmidts Tivoli.
Schmidts Tivoli has capacity for 612 spectators in the auditorium.

> Schmidts Tivoli, Spielbudenplatz 27–28, 20359 Hamburg.
www.tivoli.de

Für Spaß und Entertainment ist die Reeperbahn bekannt. Das Schmidts Tivoli am Spielbudenplatz hat einen großen Anteil daran – hier schlägt das Herz St. Paulis: Aus ganz Deutschland strömen Besucher in das Haus, um große Musiktheaterproduktionen mit fantasievoller Ausstattung, exquisite Gastspiele und ausgeflippte Revuen in einem der schönsten Säle der Stadt zu erleben. Übrigens ein Saal mit Geschichte: Ursprünglich war er ein Biergarten unter freiem Himmel – zwischen dem Vorder- und dem Hinterhaus! 1896 wurde die Galerie eingezogen und der Garten überdacht. Als der Gründerzeitbau 1990 renoviert wurde, legte man die goldenen Säulen, die großen Rundspiegel und alte Wandmalereien frei. Seit der Eröffnung im Herbst 1991 präsentiert sich das Haus annähernd im historischen Ursprungszustand – heute selbstverständlich ausgestattet mit modernster Technik. Und worum geht's? Um Musiktheater natürlich! Theatermacher Corny Littmann & Co. machten das Tivoli zum führenden Haus, in dem deutschsprachige Musicals von der ersten Idee bis zur Uraufführung komplett selbst produziert werden. Und einen Rekord gibt es auch! Das Stück „Heiße Ecke" hat sich seit der Premiere 2003 zum wahren Dauerbrenner entwickelt: Mit inzwischen 16 Jahren En-suite-Spielzeit ist das St.-Pauli-Musical das erfolgreichste deutschsprachige Musical. Schön: Nach wie vor steht es auf dem Spielplan – kein Wunder bei dieser Erfolgsstory!

(1) Bunt und schön: das Schmidts Tivoli von außen. Bright and beautiful: Schmidts Tivoli from the outside. **(2) Die „Heiße Ecke" begeistert bereits seit 16 Jahren das Publikum.** Heiße Ecke has been delighting audiences for 16 years. **(3) Theatermacher und Chef des „Schmidt"-Imperiums: Corny Littmann.** Theatre entrepreneur and head of the Schmidt empire: Corny Littmann. **(4) Geschichtsträchtig: der Saal im Tivoli.** Steeped in history: the auditorium in the Tivoli. **(5) Dips 'n Stix: Das Restaurant liegt gleich nebenan im Schmidt Theater.** Dips 'n Stix: the restaurant is just next door in the Schmidt Theatre.

The Reeperbahn is renowned for providing fun and entertainment. Schmidts Tivoli on Spielbudenplatz plays a big part in this – the heart of St. Pauli beats here. Visitors flock to the theatre from all over Germany to see the grand musical theatre productions with imaginative sets, exquisite guest performances and offbeat revues in one of the city's finest auditoriums, which has a history, by the way: it was originally an open-air beer garden – between the front and rear building! The gallery was incorporated in 1896 and a roof was built over the garden. When the nineteenth-century building was renovated in 1990, the golden pillars, the large round mirror and the old murals were exposed. Since opening in autumn 1991, the building has virtually remained in its original restored condition – although it goes without saying that it is now equipped with state-of-the-art technology. And what are we talking about here? Musical theatre, of course! Theatre entrepreneur Corny Littmann and associates have turned the Tivoli into a leading venue where German-language musicals are completely self-produced, from the initial idea to the premiere. And there is also a record! The musical Heiße Ecke has become a real long runner since its premiere in 2003: having been performed in the same theatre for the past 16 years, the St. Pauli production is the most successful German musical ever. It's good to know that it's still on the programme – no wonder with such a success story!

3

4

5

PHOTOS: INGO BOELTER (2), BRINKHOFF MOEGENBURG, STEFAN MALZKORN, CARLO ZAMBONI

Zurück zum Inhaltsverzeichnis

Im Reich der Farben und feinen Stoffe

Innenausstatter und Designer Hagen von Jouanne ist im MADISON für alle Teppiche, Polstermöbel, Stoffe und Gardinen zuständig. Ein Ortsbesuch.

In the realm of colours and fine fabrics

Interior designer Hagen von Jouanne is responsible for all of the carpets, upholstery, materials and curtains at the MADISON. We paid him a visit.

Am liebsten möchte man hier alles sofort anfassen und drüberstreicheln. Die ganzen Stoffe, die Muster, die Stuhlhussen und verschiedene Schaumstoffe. Einen tollen Job hat der Mann: Hagen von Jouanne (52) beschäftigt sich ausschließlich mit schönen Themen und Dingen: Welcher Stoff harmoniert mit welchen Farben und passt zu welchem Design? Wie bekommen Räume das gewisse Etwas, das Einladend-Gemütliche, ohne zu aufdringlich, plüschig oder altmodisch zu wirken? Das MADISON ist Hagen von Jouannes Meisterstück. Und einzigartig – denn eigentlich arbeitet er nur für Privatpersonen, stattet Villen und Stadthäuser aus.

Im MADISON sieht man die Qualität

Ortstermin in Hagen bei Bad Segeberg, knapp 490 Einwohner. Aus diesem Dorf stammt die Familie des Designers. Daher auch der Vorname. 1995 hat Hagen aus Hagen hier einen ausgemusterten Landwirtschaftsbetrieb gekauft und aufwändig restauriert. MADISON-Inhaberin Marlies Head steht im ersten Stock des alten Kuhstalls, der zum 500 m² großen Design-, Polsterei- und Produktionsloft umgestaltet wurde, und streicht über die Stoffmuster. „Ach, das würde auf der Terrasse ja vielleicht auch ganz hübsch aussehen." Wer ins MADISON kommt, sieht sofort die Arbeit des Meisters: Die Rundbank im Foyer hat er eingekleidet, ist für alle Stuhlhussen, Polster, Bänke, Sofas, Gardinen und Möbel in den Zimmern zuständig, die er auch in Schuss hält. Fast täglich kommt er dafür zur Besprechung im Hotel vorbei. Auf einem der Produktionstische wird gerade ein Koffer-Pouf aus dem MADISON von einem seiner acht Mitarbeiter neu bezogen. „Das ist speziell entwickeltes veganes Leder aus der Autoindustrie, das eigentlich für Sitze genutzt wird", erklärt Hagen von Jouanne. „Sehr hochwertig, dick und extrem strapazierfähig." Marlies Head hakt ein: „Das ist auch wichtig! Schließlich werden da jeden Tag schwere Koffer draufgewuchtet. Und die →

You immediately want to touch and stroke everything here – all of the fabrics, the swatches, the seat covers and various types of foam. This man has a brilliant job: Hagen von Jouanne, 52, is only concerned with the beautiful things in life. Which material goes with certain colours and designs? How are rooms given that certain something to make them look inviting and cosy without being overly brash, kitschy or old-fashioned? THE MADISON is Hagen von Jouanne's masterpiece. It is also unique, because he usually only works for private clients, designing the interiors of villas and townhouses.

The quality shows at the MADISON

We have an appointment in Hagen, near Bad Segeberg, a village with around 490 inhabitants. The designer's family comes from this village – hence the first name. In 1995, Hagen from Hagen bought a disused farm here and extensively restored it. The MADISON owner Marlies Head is standing on the first floor of the old cowshed – which has been transformed into a 500 m² design, upholstery and production loft – and is stroking the fabric swatches. 'Oh, that would look really lovely on the terrace.' Anyone who comes to the MADISON will instantly see the work of a master: he covered the round bench in the foyer and he is also responsible for all of the seat covers, upholstery, benches, sofas, curtains and furniture in the rooms, which he also keeps in good condition. To do this, he drops into the hotel for a meeting almost on a daily basis. A luggage pouffe from the MADISON is currently being re-covered on one of the production tables by one of his eight employees. 'This is specially developed vegan leather from the automotive industry, which is actually used for seats,' explains Hagen von Jouanne. 'It is very high quality, thick and extremely hard-wearing. Marlies Head adds: 'That is really important! After all, heavy luggage is thrown onto it every day. And the surface can even be wiped →

1

2

3

4

5

(1) Ehemaliger Kuhstall als Produktionsstätte: Hagen von Jouanne, Thomas Kleinertz und Marlies Head vor Ort. Hagen von Jouanne, Thomas Kleinertz and Marlies Head in the workshop, which was once a cowshed. **(2) Ösen, Haken, Ringe für Gardinen, Betten, Möbel.** Eyes, hooks and rings for curtains, beds and furniture. **(3) Stoffe ohne Ende: 500 m² Produktionshalle.** Miles of material in the 500 m² workshop. **(4) Erkennen Sie diesen Stoff? Marlies Head in der Wäscherei mit MADISON-Bezügen.** Do you recognize this material? Marlies Head in the laundry room with covers from the MADISON. **(5) Vielleicht doch mal wieder was Neues?** Maybe time for something new?

ALL PHOTOS: ROMANUS FUHRMANN; TEXT: JOY JAMILA JENSEN

1

2

3

4

5

6

(1) Jeder Stoff, der nicht hundertprozentig einwandfrei ist, geht zurück zum Hersteller. Any material that isn't one hundred percent perfect is returned to the manufacturer. **(2) Ein Koffer-Pouf für das MADISON wird mit Kunstleder bezogen.** A luggage pouffe for the MADISON is covered with synthetic leather. **(3) Einzelstück: Diese Maschine für die Lichtprüfung von Fehlern im Stoff wurde vom Senior von Jouanne selbst entwickelt.** One of a kind: This machine for detecting flaws in material using light was developed by Senior von Jouanne himself. **(4) Alles Handarbeit.** Everything is done by hand. **(5) Der Flurteppich im MADISON ist ein Werk von Hagen von Jouanne.** The corridor carpet at the MADISON is the work of Hagen von Jouanne. **(6) Marlies Head und Thomas Kleinertz prüfen Gardinenstangen. In der Produktionsstätte gibt es eine eigene Biegemaschine. Der richtige Bogen verhindert, dass die Aufhängungen aus den Schienen rutschen.** Marlies Head and Thomas Kleinertz inspect curtain rods. There is a special bending machine in the production workshop. The right bend prevents them from slipping off the tracks.

Oberfläche lässt sich sogar mit einem Glitzi-Schwamm reinigen." Aber woher weiß man, welcher Stoff, welche Farben auf so großem Raum wie in einem Hotel gut aussehen? Welches die richtige Entscheidung ist? „Indem man es ausprobiert", sagt der Raum-Profi. So hat er für die Auswahl des rot gestreiften Flurteppichs Holzstücke in verschiedenen Breiten und Farben hergestellt, die wurden dann von Marlies Head und Direktor Thomas Kleinertz so lange hin- und hergeschoben, bis das Muster stand und schließlich produziert wurde (siehe links). Gleich für mehrere 1.000 m², damit immer Vorrat da ist und schnell ausgetauscht werden kann: Die MADISON-Teppiche lagern gegenüber in der alten Scheune.

Seit 10 Jahren enger Berater in Sachen Stil

1966 hat sich Hagen von Jouannes Vater im Dorf mit einer Wäscherei selbstständig gemacht. Sie liegt gegenüber auf der anderen Straßenseite hinter dem Wohnhaus der Eltern, die ebenfalls täglich vorbeischauen. Dort wird noch immer gewaschen und getrocknet, auch alle Stoffe fürs MADISON. Später wurde mit einer Polsterei und der Raumgestaltung aufgerüstet. Der Sohn trat in die Fußstapfen: „Wenn man mit dem Duft der Wäscherei in der Nase, den ganzen tollen Stoffen und schönen Themen aufgewachsen ist, will man nichts anderes machen." 1996 gründete er einen Handelsbetrieb und er ist Mitbegründer des Stilwerks am Hamburger Fischmarkt: ein exklusiver Ort für Designliebhaber, der über 800 Premium-Marken vereint. Dort haben Marlies Head und Hagen von Jouanne sich vor zwölf Jahren auch kennengelernt, als sie auf der Suche nach besonderen Stoffen war. Seitdem ist der Innenausstatter ein enger Berater und Geschäftspartner: „Ich bewundere Frau Head sehr dafür, dass sie immer am Puls der Zeit bleibt, ihr Design persönlich weiterentwickelt und dabei auch sehr auf Qualität achtet", sagt Hagen von Jouanne. „Das findet man heutzutage eher selten." ●

clean with a sponge.' But how do you know which materials and colours will look good in a space as big as a hotel? How do you know which one is the right one? 'By trying them out,' says the interior design specialist. When designing the red-striped corridor carpet, for instance, he firstly produced wooden blocks in various sizes and colours. These were moved around by Marlies Head and Thomas Leinertz until they were both happy with the pattern and only then was it manufactured (see left). With several thousand square metres needed, the MADISON carpets are stored opposite in the old shed so that they are always in stock and can be quickly replaced.

A trusted advisor in matters of style for ten years

Hagen von Jouanne's father set up his own laundry business in the village back in 1966. It is situated on the opposite side of the road, behind the home of his parents, who also drop by to see him daily. The laundry still washes and dries linen every day, including all of the materials for the MADISON. An upholstery and interior design workshop was added later on. The son followed in his parents' footsteps. 'When you grow up with the scent of the laundry in your nose and all the wonderful materials and designs around you, you don't want to do anything else.' In 1996, he founded a trading enterprise and is a co-founder of the stilwerk at Hamburg's Fischmarkt – an exclusive location for design lovers, which brings together more than 800 premium brands. This is also where Marlies Head and Hagen von Jouanne got to know one another 12 years ago, when they were both looking for special materials. The interior designer has been a trusted advisor and business partner ever since: 'I really admire Ms Head for the fact that she always remains at the cutting edge, personally updates her design and is highly committed to quality,' says Hagen von Jouanne. 'That's a rare thing nowadays.' ●

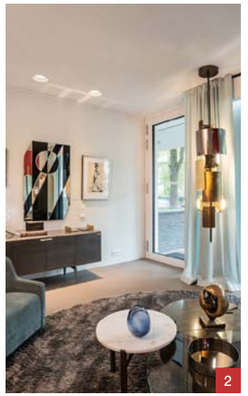
1.000

Quadratmeter Teppich werden pro Jahr im MADISON von Hagen von Jouanne und seinem Team neu verlegt oder ausgetauscht.

Approximately 1,000 square metres of carpet are laid or replaced each year at the MADISON by Hagen von Jouanne and his team.

ALL PHOTOS: ROMANUS FUHRMANN; TEXT: JOY JAMILA JENSEN

1


2

Fakten *Facts and figures*

> 1966 wurde der Grundstein für die Firma von Gerd von Jouanne (Foto 1 mit seiner Frau Elfriede, Sohn Hagen und Marlies Head) mit einer Wäscherei im Dorf Hagen bei Bad Segeberg gelegt. Heute gehört Hagen von Jouanne zu einem der renommiertesten Inneneinrichter Deutschlands.

The foundations for the company owned by Gerd von Jouanne (seen in photo 1 with his wife Elfriede, son Hagen and Marlies Head) were laid in 1966 with a laundry in the village of Hagen, near Bad Segeberg. Hagen von Jouanne is now one of the most renowned interior designers in Germany.

> Hagen von Jouannes Atelier mit Showroom liegt in der Elbchaussee 23 in Hamburg-Ottensen (Foto 2).

Hagen von Jouanne's atelier with showroom is located at Elbchaussee 23 in Hamburg-Ottensen (photo 2).

> www.hagen-von-jouanne.de

Und was machen Sie heute so?

Wir hätten da ein paar Ideen. Hinterher wollen Sie hier nicht mehr weg, versprochen!

So, what are your plans for today?
We have a couple of ideas for you. Try them and see – we promise you'll never want to leave!

Ein perfekter Tag für Kinder
A perfect day for children

Trampolinspaß, die Fahrt in einem Amphibienbus oder essen wie Pippi Langstrumpf: Die Hansestadt bietet kleinen Besuchern viel Spannendes.

10 Uhr: LEGO Store
Der Besuch im LEGO-Paradies in der Innenstadt ist ein toller Start in den Tag. Hier kann man die gesamte Welt der bunten Bausätze nicht nur bewundern und kaufen, sondern auch nach Herzenslust damit spielen. Spitalerstraße 12, www.lego.com

12.30 Uhr: Frau Larsson
Kleine Stärkung gefällig? Dann ist das Café mit schwedischer Gemütlichkeit der perfekte Ort! Skandinavische, handgemachte Leckereien locken, und man fühlt sich beim Essen fast wie Pippi Langstrumpf. Peter-Marquard-Straße 13, www.fraularsson.de

14 Uhr: HafenCity RiverBus
Auf zur besonderen Hamburg-Tour: Mit dem RiverBus geht's nicht nur durch die Speicherstadt und die HafenCity – das Amphibienfahrzeug setzt seine Reise in Entenwerder auf der Elbe fort, und der Bus wird zum Schiff! Brooktorkai 16, www.hafencityriverbus.de

16 Uhr: JUMP House
Trampolinspringen wie noch nie! Auf über 120 Trampolinen in sieben verschiedenen Aktionsbereichen können sich Groß und Klein so richtig austoben und gemeinsam eine tolle Zeit erleben. Kieler Straße 572, www.jumphouse.de

18 Uhr: mama trattoria HafenCity
Was macht Kinder glücklich? Spaghetti! Und Pizza! Beides und viele weitere italienische Spezialitäten findet man in dem kinderfreundlichen Restaurant reichlich. Und nach dem Essen bietet sich ein schöner Spaziergang durch die HafenCity an. Am Sandtorkai 50, www.mama.eu

PHOTOS: SHUTTERSTOCK, JUMP HOUSE, FRAU LARSSON, MAMA, RIVERBUS, SVEN MAINZER

(1) Springspaß auf dem Trampolin im JUMP House. Trampolining fun at JUMP House. **(2)** Kinderfreundlich und italienisch lecker: mama trattoria in der HafenCity. mama trattoria is child-friendly and serves delicious Italian food in HafenCity. **(3)** Frau Larsson: ein Café mit schwedischem Ambiente mitten in Hamburg. Frau Larsson is a café with a Swedish feel in the middle of Hamburg. **(4)** Einzigartig: Der HafenCity RiverBus pflügt sich durch die Norderelbe. The unique HafenCity RiverBus makes its way along the Northern Elbe.

Go trampolining, take a ride in an amphibious bus or eat like Pippi Longstocking – Hamburg has so much to offer its little visitors.

10 a.m.: LEGO Store
A visit to this LEGO paradise in the city centre is the perfect way to start the day. As well as being able to admire and buy the entire world of colourful building blocks, you can also play with them here to your heart's content. Spitalerstraße 12, www.lego.com

12.30 p.m.: Frau Larsson
If you need a little snack, then this cosy Swedish café is the perfect place! There are plenty of handmade Scandinavian delicacies and you almost feel like Pippi Longstocking when you are eating them. Peter-Marquard-Straße 13, www.fraularsson.de

2 p.m.: HafenCity RiverBus
Take a tour of Hamburg with a difference: the RiverBus doesn't just drive around the Speicherstadt and HafenCity, because this amphibious vehicle also continues its journey on the Elbe in Entenwerder, when it turns into a ship! Brooktorkai 16, www.hafencityriverbus.de

4 p.m.: JUMP House
Trampolining as you've never seen it before! Young and old alike can go wild and have a brilliant time together on 120 trampolines in seven different activity areas. Kieler Straße 572, www.jumphouse.de

6 p.m.: mama trattoria HafenCity
What makes kids happy? Spaghetti! And Pizza! Both of these and plenty of other Italian specialities are on the menu at this child-friendly restaurant. And after the meal, you can take a nice stroll around HafenCity. Am Sandtorkai 50, www.mama.eu

1

2

Weitere Anlaufpunkte
Other things to see and do

Salon du Bloc: Bouldern mit Flair im Indoor-Kletterpark
Salon du Bloc: Boulders with flair at this indoor climbing park
> www.salondubloc.de

Goblinstadt: Im Kellergewölbe Labyrinthe erkunden
Goblinstadt: Discover labyrinths in this underground vault
> www.goblinstadt.de

Arriba: Wasser-Action und Wellenspaß im Erlebnisbad
Arriba: Enjoy the water and waves at this leisure pool
> www.arriba-erlebnisbad.de

3

4

Ein perfekter Tag für Frauen
A perfect day for women

1

Ausschlafen, entspannt frühstücken und gestärkt die schönsten Seiten der Stadt entdecken: die besten Tipps für ein Erlebnis der Extraklasse.

10 Uhr: erste liebe bar
Nur 10 Gehminuten vom MADISON entfernt können Sie in stylisher Atmosphäre ein ausgedehntes Frühstück genießen. Die Location ist cool, und von einem Barhocker am Fenster aus haben Sie einen tollen Blick auf das Treiben auf dem Fleethof. Michaelisbrücke 3, www.ersteliebebar.de

11.30 Uhr: Neuer Wall
Shoppen in der exklusivsten Einkaufsstraße Hamburgs: Ob Mode oder Schmuck, Schuhe oder Möbel – Flagship-Stores internationaler Marken finden sich hier ebenso wie Hamburger Shopping-Institutionen. Innenstadt, www.neuerwall-hamburg.de

14 Uhr: GO by Steffen Henssler
Das jüngste und in Hamburg inzwischen fünfte „Baby" des TV-bekannten Kochs glänzt mit dunklerem Club-Ambiente, chilligen Beats sowie feinstem Sushi & Sashimi. Dazu gibt's hausgemachte Limonade. Rothenbaumchaussee 115, www.gobysteffenhenssler.com

_____ Have a sleep-in and enjoy a relaxed breakfast before discovering the city's finest spots – the best tips for an extra special experience.

10 a.m.: erste liebe bar
Just a ten-minute walk from the MADISON, you can enjoy a long breakfast in a stylish atmosphere. The location is cool and you get a great view of the hustle and bustle on Fleethof from one of the bar stools by the window. Michaelisbrücke 3, www.ersteliebebar.de

11.30 a.m.: Neuer Wall
Shop in the most exclusive street in Hamburg. Whether fashion, jewellery, shoes or furniture, the flagship stores of international brands can be found here alongside Hamburg's shopping institutions.
City centre, www.neuerwall-hamburg.de

2 p.m.: GO by Steffen Henssler
The latest 'baby' of the famous TV chef – and his fifth in Hamburg – features a somewhat darker club ambience, chilled beats and the finest sushi and sashimi. There is also home-made lemonade.
Rothenbaumchaussee 115, www.gobysteffenhenssler.com

2

3

(1) Von den Alsterarkaden sind es nur wenige Meter bis zur Shoppingmeile Neuer Wall. The shops on Neuer Wall are just a few metres away from the Alsterarkaden. **(2) Puristisch, aber nicht ungemütlich: die erste liebe bar.** Puristic, but not at all unwelcoming: the erste liebe bar. **(3) float Neustadt: eintauchen und absolute Entspannung genießen.** float Neustadt: immerse yourself in total relaxation. **(4) Im eigenen Café des Kaffeemuseums können Sie sich durch diverse Kaffeesorten durchprobieren.** You can sample different coffee varieties in the Coffee Museum's very own café.

4

15.30 Uhr: float Neustadt
Mit 8 geräumigen Floating-Becken, verteilt auf 3 Filialen, ist float Hamburg der erfahrenste Anbieter zum Thema Floating in Deutschland. Genießen Sie in der Oase der Ruhe die tiefenentspannende Wirkung des Floatens und gönnen Sie sich danach eine wohltuende Massage. Alter Steinweg 1, www.float-hamburg.com

17.30 Uhr: Kaffeemuseum Burg
Kaffee ist vielfältig, und der Handel mit den edlen Bohnen hat für Hamburg seit mehr als 150 Jahren eine besondere Bedeutung. Doch wo sind die beliebtesten Anbaugebiete und welche Kaffeesorten gibt es? Antworten auf diese und andere Fragen gibt's im Kaffeemuseum Burg in der Speicherstadt. St. Annenufer 2, www.kaffeemuseum-burg.de

19 Uhr: Restaurant VLET
Mitten zwischen historischer Speicherstadt und moderner HafenCity befindet sich dieses exzellente Feinschmecker-Restaurant. Was sich in der einmaligen Lage bereits andeutet, wird auf dem Teller schließlich perfektioniert: Entdecken Sie traditionelle Hamburger Gerichte modern interpretiert. Am Sandtorkai 23–24, www.vlet.de

3.30 p.m.: float Neustadt
With eight spacious flotation tanks spread across three different sites, float Hamburg is the most experienced provider of flotation therapy in Germany. Enjoy the deeply relaxing effect of floating in an oasis of calm and then treat yourself to a soothing massage. Alter Steinweg 1, www.float-hamburg.com

5.30 p.m.: Burg Coffee Museum
Coffee is diverse and the trade of the precious beans has been especially important to Hamburg for the past 150 years. But where are the most popular growing regions and what kinds of coffee are there? You can get answers to these and many other questions at Burg Coffee Museum in the Speicherstadt. St. Annenufer 2, www.kaffeemuseum-burg.de

7 p.m.: VLET Restaurant
This excellent gourmet restaurant is situated between the historical Speicherstadt and the modern HafenCity. What is already implied by the unique location is then perfected on the plate: discover traditional Hamburg dishes reinterpreted.
Am Sandtorkai 23–24, www.vlet.de

Weitere Anlaufpunkte
Other things to see and do

Mutterland: Traditionell hergestellte Delikatessen
Mutterland: Traditionally made delicatessen food
> www.mutterland.de

clouds: Drinks mit Panoramablick auf Michel, Reeperbahn & Co.
clouds: Drinks with a panoramic view of the Michel, Reeperbahn and co.
> www.clouds-hamburg.de

StrandPauli: Winterzauber in beheizter Hacienda an der Elbe
StrandPauli: Winter magic at this heated hacienda by the Elbe
> www.strandpauli.de

PHOTOS: SHUTTERSTOCK (2), HAMBURG.DE, ERSTE LIEBE BAR, MUTTERLAND

Ein perfekter Tag für Männer
A perfect day for men

Virtuell den Hafen erleben, ein U-Boot der russischen Tango-Klasse erkunden oder dem Astra-Braumeister über die Schulter blicken – in Hamburg gibt es genügend zu entdecken.

10 Uhr: Gasthaus Heimathafen
Männer lieben kurze Wege! In nur 3 Minuten erreichen Sie vom MADISON Ihren „Heimathafen" – in diesem Fall, um sich mit einem Frühstück à la carte für den ereignisreichen Tag zu stärken – Blick auf den Hafen inklusive! Baumwall 7, www.gasthaus-heimathafen.de

11.30 Uhr: Discovery Dock
Den Hamburger Hafen in all seinen Facetten hautnah erleben – so beeindruckend wie in der Realität: In Hamburgs neuer Attraktion erwartet Sie eine einzigartige virtuelle Entdeckungstour durch das Herz der Hansestadt. Am Kaiserkai 60, www.discovery-dock.de

14.30 Uhr: Adler Altona
Eine Herrenboutique, die anders ist: von handverlesener Oberbekleidung bis hin zu edlen Accessoires, von Unterwäsche bis zu erlesenen Spirituosen. Ja, auch Gin Sul, die Hamburger Gin-Marke aus der unmittelbaren Nachbarschaft, gibt's in dem Concept Store. Bei der Reitbahn 3, www.adler-altona.de

_____ Take a virtual tour of the port, explore a Russian Tango-class submarine or watch an Astra master brewer at work – there is plenty to discover in Hamburg.

10 a.m.: Gasthaus Heimathafen
Men love to keep it short and simple! Thankfully, your Heimathafen (or 'home port') is just a three-minute walk from the MADISON, where you can set yourself up for the day with an à la carte breakfast – view of the port included! Baumwall 7, www.gasthaus-heimathafen.de

11.30 a.m.: Discovery Dock
Explore every facet of the Port of Hamburg up-close – it is as impressive as the real thing. In Hamburg's new attraction, a unique virtual tour of discovery takes you around the beating heart of the city. Am Kaiserkai 60, www.discovery-dock.de

1

2

3

(1) Im „Altes Mädchen" gibt es 30 Biere vom Fass. Auch als Degustation mit fünf verschiedenen Sorten zum Probieren. There are 30 draught beers at Altes Mädchen. There is also a tasting session with five different sorts to try. **(2)** Gasthaus Heimathafen: Frühstück ist das eine – der „St. Pauli-Jungs Burger" zum Mittag das andere. Gasthaus Heimathafen: Breakfast is one thing – the St. Pauli-Jungs Burger for lunch is quite another. **(3)** Abtauchen und das russische U-434 von innen erkunden. Take the plunge and explore the Russian U-434 from the inside. **(4)** Steak-Fans kommen im „THEO'S" auf ihre Kosten. Steak fans get their money's worth at THEO'S.

16 Uhr: U-434 U-Bootmuseum
Kennen Sie den Filmklassiker „Das Boot"? Wer sich schon immer mal an Bord eines solchen Wasserfahrzeugs begeben wollte, hat am Elbufer dazu Gelegenheit: Hier können Sie das weltweit größte nicht durch Atomenergie angetriebene U-Boot 434 aus der Tango-Klasse der russischen Marine besichtigen. St. Pauli Fischmarkt 10, www.u-434.de

18 Uhr: THEO'S Steakhouse
Echtes New Yorker Steakhouse-Gefühl in Hamburg! „THEO'S" steht für erlesenes Fleisch von den besten Rindern, Stimmung wie in einem amerikanischen Steak-Restaurant und Leidenschaft für gutes Essen – ob Angus Steak, Dry Aged Beef oder andere Fleischköstlichkeiten. Rothenbaumchaussee 10, www.theos-hamburg.de

20.30 Uhr: Altes Mädchen
Neben Tim Mälzers „Bullerei" und dem „Elbgold"-Café findet man eine weitere Hamburger Institution in den Viehhallen des ehemaligen Schlachthofs in der Schanze: Im „Altes Mädchen" werden sich Craft-Bier-Fans wie zu Hause fühlen. 100 gibt es insgesamt, 30 davon vom Fass – auch das wiederbelebte Hamburger Ratsherrn. www.altes-maedchen.com

4 p.m.: U-434 Submarine Museum
Are you familiar with the classic film Das Boot? If you've ever wanted to board such a vessel, here's your chance. You can take a look around the world's biggest non-nuclear submarine, the Tango-class U-434 used by the Russian Navy.
St. Pauli Fischmarkt 10, www.u-434.de

6 p.m.: THEO'S Steakhouse
An authentic New York steakhouse feeling in Hamburg! THEO'S serves prime meat from the finest cattle, with an atmosphere just like an American steak restaurant and a passion for good food – whether Angus steak, dry-aged beef or other meat delicacies. Rothenbaumchaussee 10, www.theos-hamburg.de

8.30 p.m.: Altes Mädchen
Alongside Tim Mälzer's Bullerei and the Elbgold Café, another Hamburg institution can be found in the halls of the former slaughterhouse in the Schanze district. Craft beer fans will definitely feel at home at Altes Mädchen. There are 100 of them in all, 30 of which are on draught – including Hamburg's revived Ratsherrn.
www.altes-maedchen.com

4

Weitere Anlaufpunkte
Other things to see and do

Craft Beer Store: 400 verschiedene Biersorten, Stile und Spezialitäten aus der ganzen Welt
Craft Beer Store: 400 different beer varieties, styles and specialities from all over the world
> www.craftbeerstore.de

Skurrilum: Live Escape Game von den Köpfen des Hamburger Schmidt Theaters
Skurrilum: Live escape game from the people behind Hamburg's Schmidt Theater
> www.skurrilum.de

Red Wing Shoe Store: robustes Schuhwerk, Accessoires und Pflegemittel
Red Wing shoe store: rugged footwear, accessories and care products
> www.redwingberlin.com

PHOTOS: SHUTTERSTOCK (2), ALTES MÄDCHEN, THEO'S/GRAND ELYSÉE HAMBURG, HEIMATHAFEN

„Hauptsache, mittendrin!“

Den muss man einfach mögen: Schauspieler Ingo Naujoks ist ein Typ zum Anfassen. Auch in der Bar des MADISON, die für ihn ein Stückchen Heimat in der Fremde geworden ist.

‘I need to be in the thick of it!’
You cannot help but like Ingo Naujoks. The actor is just so approachable. Even in the bar of the MADISON, which has become something of a home from home for him.

Besuchen Sie unsere Hotelbar:
Visit our hotel bar:

MO.–FR.
ab 17 Uhr
Monday to Friday
from 5 p.m.

SA.–SO.
ab 18 Uhr
Saturday and Sunday
from 6 p.m.

Er kommt direkt vom Dreh. Lesebrille oben, Badelatschen unten, die Drehbücher von „Morden im Norden“ in der Hand. Erst mal hinsetzen. An seinen Stammplatz am Kopf des Tresens.

Da fühlt sich aber jemand zu Hause …

Ingo Naujoks: Hier immer. (grinst) Wir drehen inzwischen die siebte Staffel von „Morden im Norden“ für die ARD. Immer von Mai bis November, Dezember. Ich wohne also seit vielen Jahren mehrere Monate am Stück im MADISON. Immer im gleichen Zimmer, obwohl ich nie explizit darum gebeten habe. Da bleibt das Heimatgefühl nicht aus. Die kümmern sich hier sehr darum, dass man sich wohlfühlt. Es gibt eben Orte, da kommt man hin und es ist einfach schön. So ein Ort ist das MADISON für mich. Nicht plüschig, nicht altmodisch, nicht supermodern, sondern einfach gemütlich mit einem guten Karma.

Der Barkeeper schenkt ein Glas Weißwein ein, lässt Eiswürfel reinklirren.

Naujoks: Danke dir.

Das klappt ja gut.

Naujoks: Ist ja auch die Bar mit der freundlichsten Bedienung. (prostet dem Barkeeper zu) Wenn ich im MADISON bin, sitze ich eigentlich immer an der Bar und lerne Texte. Mittendrin. Im Zimmer oder auch zu Hause ist mir das zu steril. Ich bin ein echtes Hotel-Kind: Wenn ich keine Familie in Berlin hätte, könnte ich dauerhaft im Hotel wohnen. Diese Bewegung, das ständige Kommen und Gehen, ist einfach toll!

Wird man auch mal angesprochen?

Naujoks: Klar, und das ist vollkommen okay. Wenn ich gerade konzentriert lese, wäre es zwar nett, ein bisschen zu warten. Aber ich finde, als Schauspieler bist du eine Person des öffentlichen Lebens und solltest zum Anfassen sein. Natürlich im Rahmen. Aber ich mag das. Die Menschen finanzieren schließlich meine Arbeit mit ihrer Aufmerksamkeit. Hier an der Bar sind tatsächlich auch schon richtige Freundschaften entstanden.

Du bist ja auch eher der lässige Typ …

Naujoks: Manchmal sehe ich wohl auch zu lässig aus. Als ich vor über 15 Jahren das erste Mal im MADISON war, habe ich in der →

_____ He has come straight from filming. Reading glasses on his head, flip-flops on his feet and the scripts for Morden im Norden in his hand. He takes a seat in his usual spot at the head of the bar.

Somebody clearly feels at home …

Naujoks: I always do here [he grins]. We are now filming the seventh series of Morden im Norden for ARD – always from May to November or December, so for a number of years I have lived at the MADISON for several months at a time. Always in the same room, even though I have never explicitly requested it. As such, the feeling of home is never far away. They do everything they can here to make you feel at home. There are some places where you just instantly feel at ease. For me, the MADISON is such a place. It isn’t swanky, old-fashioned or ultra-modern, but simply cosy with good karma.

The barman serves a glass of white wine and adds a couple of ice cubes.

Naujoks: Thank you.

That works well.

Naujoks: This bar really does have the friendliest service [he raises his glass to the barman]. Whenever I am at the MADISON, I always sit at the bar and learn my lines. In the thick of it all. It is too sterile for me in the room or at home. I am a real hotel child. If I didn’t have any family in Berlin, I could easily live in a hotel the whole time. This flow, the constant comings and goings, is just brilliant!

Do people come up and talk to you?

Naujoks: Of course, and that’s totally OK. When I’m focused on my reading, I admit it would be nice of them to wait a little, but I think you live your life in the public eye as an actor and should therefore be approachable. There are limits, of course, but I like it. These people ultimately finance my work by watching me. Some good friendships have actually been forged at this bar.

You are also rather relaxed by nature …

Naujoks: Sometimes I appear a little too relaxed. When I stayed at the MADISON for the first time 15 years ago, I asked the kitchen for a couple of bread rolls. The employee eyed me up and down and then said: ‘Begging is not →

PHOTO: ROMANUS FUHRMANN; TEXT: JOY JENSEN

Zurück zum Inhaltsverzeichnis

„Ich mag die ständige Bewegung im Hotel, das Kommen und Gehen. Besonders in Bar und Lobby.“

‘I like the constant flow in the hotel, the comings and goings, especially in the bar and lobby.’

Ingo Naujoks

Ingo Naujoks
Der gebürtige Bochumer spielt oft schräge Typen, die sich am Rand der Gesellschaft bewegen. Einige seiner bekanntesten Filme: „Karniggels“, „Schlafes Bruder“, „Wir können auch anders …“. Aus dem TV kennt man den 57-Jährigen vor allem aus Krimi- und Comedy-Formaten. Ingo Naujoks lebt in Berlin, ist verheiratet und hat zwei Kinder.

Ingo Naujoks
The native of Bochum often plays weird types on the margins of society. Some of his best-known films include ‘Karniggels’, ‘Schlafes Bruder’ and ‘Wir können auch anders …’. On TV, the 57-year-old is best known for his crime and comedy roles. Ingo Naujoks lives in Berlin and is married with two children.

Küche nach ein paar Brötchen gefragt. Die Mitarbeiterin musterte mich, sagte dann: „Betteln und Hausieren sind hier verboten!“ Als sie ihr Missverständnis bemerkte, war sie ganz bestürzt, hat sich tausendmal entschuldigt. Ich fand’s lustig und erzähle die Geschichte bis heute gern weiter.

Was verbindet dich sonst mit Hamburg?

Naujoks: Eine Menge! Meine Tochter ist zum Beispiel vor über 20 Jahren hier gezeugt worden – also nicht im MADISON. (lacht) Und ich hatte 1996 meine erste große Hauptrolle in „Schlag 12“, einem Hamburg-Krimi. Hamburg ist sowieso eine tolle Stadt! Ich komme ursprünglich aus Bochum und bin dann vor 25 Jahren durch meine erste Serie „Die Straßen von Berlin“ in Berlin hängen geblieben. Aber wenn ich Berlin eintauschen müsste, dann nur gegen Hamburg.

Was magst du hier denn besonders?

Naujoks: Dieses ganze Wasser ist einfach super! Und ich mag auch, dass sich die Leute hier nicht beirren lassen. Es gab mal eine skurrile Situation, die für mich typisch Hamburg war: Wir drehten gerade in einer Kneipe, als ein 1,60 großer bulliger Typ reinkam, uns total ignorierte und beim Kollegen, der den Barkeeper mimte, bestellte: „Fünf Astra!“ Auf unseren Hinweis, dass wir gerade drehen, meinte er: „Interessiert mich nicht! Wo ist Jürgen?“ Wir: „Der ist nicht da, weil wir hier ja drehen.“ Da wurde der richtig sauer: „Scheiß-Schauspieler!“, und ist schließlich raus. Und wir haben alle erst mal durchgeatmet … →

permitted here!’ When she realised her mistake, she was mortified and apologised a thousand times. I thought it was funny and I still like telling this story.

What else connects you to Hamburg?

Naujoks: Lots of things! My daughter was conceived in Hamburg more than 20 years ago – but not here in the MADISON [he laughs]. And back in 1996, I had my first big role in Schlag 12, a crime film set in Hamburg. But Hamburg is a great city anyway! I originally come from Bochum and then ended up living in Berlin 25 years ago after my first series Die Straßen von Berlin. But if I had to swap Berlin, then I would only do so for Hamburg.

What do you especially like about the place?

Naujoks: All of this water is just brilliant! And I also like the fact that the people here are not fazed by anything. There was once a bizarre situation that I thought was typical of Hamburg: we were filming in a pub when this short, stocky man came in, completely ignored us and walked straight up to the bar where my colleague was playing the barman and said ‘Five Astras!’ When we pointed out to him that we were in the middle of filming, he replied ‘I don’t care Where’s Jürgen?’ We said: ‘He is not here, because we are filming right now.’ Then he got really annoyed: ‘Bloody actors!’ he barked, before storming out. And then we all breathed a sigh of relief … →

Ingo Naujoks in „Morden im Norden“

Die Krimiserie läuft seit 2012 im Vorabendprogramm der ARD. Ingo Naujoks spielt Kriminaldirektor Lars Englen, der im Team mit dem Lübecker Kriminalhauptkommissar Finn Kiesewetter (Sven Martinek) im Norden auf Verbrecherjagd geht. Zurzeit werden in Hamburg 16 neue Episoden gedreht.

This crime series has been shown in the early evening slot on ARD since 2012. Ingo Naujoks plays Detective Chief Superintendent Lars Englen, who works in a team with Lübeck-based Detective Chief Inspector Finn Kiesewetter (Sven Martinek) to hunt down criminals in the north. Sixteen new episodes are currently being filmed in Hamburg.

PHOTOS: ROMANUS FUHRMANN (2), ARD / GEORGES PAULY, THE MADISON; TEXT: JOY JENSEN

Wo bist du denn am liebsten unterwegs, wenn du Drehpause hast?

Naujoks: Zum Beispiel im „StrandPauli“. Oder ich gucke mir neue Kinofilme im Cinemaxx am Dammtor an. Den Großneumarkt mag ich auch sehr, da sitze ich dann auf einer Bank und genieße einfach die Stimmung dort. Und um die Ecke in der Wexstraße ist praktischerweise mein Stamm-Italiener, das „La Locanda“. Da gibt es die beste Pizza Frutti di Mare, die ich kenne! Und das Preis-Leistungs-Verhältnis stimmt auch. Irgendwann haben wir mal genau gegenüber eine Schussszene gedreht. Da standen die Kellner alle vor dem Laden und guckten zu, als sie mich erkannt haben, haben die sich richtig gefreut: „Du bist doch diese Mann, die imme zu uns komm!“

Worauf bist du stolz?

Naujoks: Dass ich eigentlich immer Charakterrollen und schräge Vögel spielen darf. Es gibt ja Schauspieler, die immer die Gutmenschen oder die Psychopathen sind. Bei mir hat sich das Publikum nie auf eine Rolle festgelegt. Ich kann am Montag mit Anke Engelke eine Komödie drehen und am Dienstag einen Verbrecher spielen, und das Publikum nimmt mir beide Rollen ab. Das ist ein großes Geschenk, das mich stolz und dankbar macht.

Und wir sind stolz darauf, dich als Gast zu haben. Danke für das Gespräch. •

Where do you like to go when you have a break from filming?

Naujoks: StrandPauli, for example. Or I go to see new films at the Cinemaxx Dammtor. I also really like Großneumarkt. I sit on a bench there and simply take in the atmosphere. And just around the corner on Wexstraße is my regular Italian, La Locanda. They serve the best Frutti di Mare pizza I’ve ever had! And the prices are reasonable, too. We once filmed a shoot-out scene directly opposite. All of the waiters were standing outside the restaurant watching the action and were really thrilled when they recognised me: ‘You’re the man who always eats here!’

What are you proud of?

Naujoks: I am proud of the fact that I am always allowed to play character roles and weird types. Some actors always play the good guy or the psychopath, but the viewers have never typecast me. I could be filming a comedy on Monday with Anke Engelke and then playing a criminal on Tuesday and the viewers buy both roles. That is a real gift and it makes me both proud and grateful.

And we are proud to have you as a guest. Thank you for talking to us. •

Lust auf einen Drink?

Egal ob Feierabendbier oder Weißwein: Kommen Sie vorbei, wir sind für Sie da!

How about a drink?
Whether you feel like a refreshing after-work beer or a white wine, drop into the MADISON bar where you’ll always find a warm welcome!

Stylish und gemütlich schließen sich gegenseitig aus? Papperlapapp! Der beste Beweis dafür: die Bar des MADISON. Und die ist gut sortiert: von Tropical-Drinks und Coladas über eine Vielfalt an hervorragenden schottischen Whiskys und kubanischen oder französischen Rumsorten bis zu einer großen Weinauswahl. Was gibt es Schöneres, als nach einer aufregenden Hamburg-Tour den Abend hier ausklingen zu lassen? Im Sommer auch auf der Terrasse.

Are style and comfort mutually exclusive? No way! The best proof that a bar can be both is here at the MADISON. And it has everything guests could wish for – from pina coladas and tropical cocktails to an excellent selection of Scotch whiskies, Cuban and French rums, and a well-stocked wine cellar. What could be better than rounding off a perfect day in Hamburg with a sundowner or two in this wonderful bar? Or out on the patio during the summer months.

Zurück zum Inhaltsverzeichnis

1

2

3

4

5

(1) **Rot und Weiß – die Farben der Block Gruppe.** Red and white – the Block Group's colours. **(2)** **MADISON-Inhaberin Marlies Head ist eine geborene Block. Sie hat die Restaurantkette mit ihrem Bruder Eugen aufgebaut.** MADISON owner Marlies Head is a born Block. She built up the restaurant chain with her brother Eugen. **(3)** **Markenzeichen: saftiges Steak vom Grill mit Ofenkartoffel und Knoblauchbrot. Nicht zu vergessen: die legendäre Sour Cream nach einem Geheimrezept.** The trademark succulent steak from the grill, served with a baked potato and garlic bread – not forgetting the legendary sour cream, based on a secret recipe. **(4)** **1968 eröffnete das erste Block House in der Dorotheenstraße/Ecke Andreasstraße. Hamburgs erstes Steakhaus existiert noch heute.** The first Block House opened in 1968 on the corner of Dorotheenstraße and Andreasstraße. Hamburg's very first steakhouse still exists to this day. **(5)** **Zwei Jahre später: Die Eröffnung des zweiten Block House am Grindelhof. Eugen Block hier mit Friedenspfeife.** Two years later, the second Block House opened on Grindelhof. Eugen Block is pictured here with the pipe of peace.

1.300

Mitarbeiter sind heute in den Restaurants beschäftigt, bei der gesamten Block Gruppe sind es ca. 2.500.
1,300 people are now employed in the restaurants, while the entire Block Group employs around 2,500.

ALL PHOTOS: THE BLOCK HOUSE; TEXT: JOY JAMILA JENSEN

Als Hamburg einen Steak-König bekam

1968 eröffnete Eugen Block sein erstes Steakhaus. Mit geliehenem Geld und einer Menge Mut. Heute gehören ihm 52 Restaurants, ein Fünf-Sterne-Hotel und eine Fleischerei.

When Hamburg found a steak king

Eugen Block opened his first steakhouse in 1968 with borrowed money and a great deal of courage. He now owns 52 restaurants, a five-star hotel and a butcher's.

„Schnell und einfach essen" – revolutionär, was der Jungspund aus dem 2.000-Seelen-Dorf Harkebrügge in Niedersachsen da vorhat. Fleisch vom Grill soll es geben. Mit Salat, einer riesigen Kartoffel und einer Art Quark – sonst nichts. Keine Bratkartoffeln. Keine Soße. Und das Ende der 60er, wo Fleisch ohne Tunke (aber bitte schön viel!) fast undenkbar war. Das kann doch nichts werden! So fängt die Geschichte an. Wäre der damals 27-jährige Eugen Block nicht so ehrgeizig gewesen, würde die Geschichte hier auch enden. Es gäbe keine Block-House-Restaurants, keine Rinderzucht einer fast vergessenen Rasse in Mecklenburg-Vorpommern – und vielleicht würde es auch das MADISON HAMBURG nicht geben. Denn Inhaberin Marlies Head ist eng verbunden mit dem Erfolg der Steakhäuser: Ihr Mädchenname ist Block und sie hat einen wesentlichen Anteil am Aufbau des Block-Imperiums.

'Quick and easy meals' – the young upstart from the small village of Harkebrügge in Lower Saxony had a revolutionary plan. There had to be meat from the grill, served with salad, a huge potato and a kind of quark – and that's all. No sauté potatoes. No sauce. And this was at the end of the 1960s, a time when it was almost unthinkable to eat meat without some kind of sauce (and plenty of it!). People said nothing would come of it. And that's how the story began. Had the 27-year-old Eugen Block not been so ambitious, the story would have also ended here. There would be no Block House restaurants, no rearing of an almost forgotten breed of cattle in Mecklenburg-Western Pomerania – and maybe even the MADISON wouldn't have existed. That's because the owner Marlies Head is closely linked to the success of the steakhouses – her maiden name is Block and she played a key role in the rise of the Block empire.

„Da wusste ich: Jetzt hast du es geschafft!"

Es mag der Ehrgeiz der Jugend sein oder der Weitblick des Reisenden: Mit „Das wird doch nichts!"-Floskeln gibt sich der junge Eugen Block nicht zufrieden. Zu gut waren die Steaks, die er in den USA vom Grill gegessen hatte. Zu spannend die Erfahrungen, die er dort als Hotelkaufmann in der Gastronomie gesammelt hat. Er ist sicher: Irgendwann wird jemand sein Konzept verstehen und ihm das Startkapital geben. Die Bürgschaftsgemeinschaft und die Hamburger Sparkasse sind es, die schließlich verstehen – und am 26. September 1968 eröffnet das erste Block House in Hamburg-Winterhude. In den hinteren Räumen lebt Eugen Block, im Gastraum werden Steaks gegrillt. Ein Standort, der nicht besser sein könnte: In der Gegend leben viele ledige, gut verdienende Herren, die abends nicht selbst kochen. Das Konzept geht auf und spricht sich herum. Schon 1970 eröffnet das zweite Restaurant am Grindelhof, 1972 das bisher größte in Hamburg-Wandsbek. →

'That's when I knew: you've made it!'

It may be due to the ambition of youth or the vision of the traveller: in any case, the young Eugen Block refused to accept the words of the naysayers who said nothing would come of it. The steaks he had eaten directly from the grill in the USA were too good. The experience he had gained there as a hotel management assistant in the area of catering was too fascinating. He was sure that someone would eventually understand his concept and give him the necessary start-up capital. It was the Bürgschaftsgemeinschaft and the Hamburg Sparkasse that finally understood it – and the first Block House opened in the district of Winterhude on 26 September 1968. Eugen Block lived in the back rooms, while steaks were grilled in the dining area. The location couldn't have been better: many single, well-paid gentlemen who didn't cook for themselves in the evening lived in the area. The concept took off and the word spread. The second restaurant opened on Grindelhof in 1970, →

Zurück zum Inhaltsverzeichnis

Schon bei der Eröffnung platzt der Laden aus allen Nähten. „Da wusste ich: Jetzt hast du es geschafft!“, erinnert sich Eugen Block.

Flexible Arbeitszeiten waren der Schlüssel
Mittendrin: Schwester Marlies. Sie war es, die ihrem älteren Bruder von ihrer Ausbildung zur Hotelkauffrau und später von den USA vorschwärmte, wo sie ihren ersten Mann Arthur Head kennenlernte. Und sie ist es auch, die Anfang der 70er die Personalverantwortung im Block House übernimmt. Das von ihr gegründete Head College bildet bis heute die Mitarbeiter und Führungskräfte der Block Gruppe aus. „Ich habe damals so viel gearbeitet, dass ich kaum noch stehen konnte“, erzählt Marlies Head. „Es war schwierig, gutes Personal zu bekommen. In meiner Verzweiflung habe ich sogar Leute auf der Straße angesprochen.“ Sie führt flexible Arbeitszeitmodelle ein, ermöglicht so auch jungen Müttern, Geld zu verdienen – und bekommt dadurch gute Leute. Noch heute wird Block House regelmäßig zu einem der besten Arbeitgeber Hamburgs gekürt.

Der Traum: Black-Angus-Rinder züchten
Doch alles hat seine Zeit: Nach über 20 erfolgreichen Jahren gehen die Geschwister schließlich geschäftlich getrennte Wege, und Marlies Head hilft 1993 ihrem eigenen Baby auf die Welt: dem THE MADISON Hamburg. Auch ihr Bruder ist weiter umtriebig: Zur Block Gruppe gehören heute neben 52 Block House Restaurants auch das Grand Elysée Hotel, ein eigenes Brauhaus sowie eine Stiftung. Seit 2014 züchtet der Visionär mithilfe von 29 Landwirten die nach der Wende fast vergessene Rinderrasse Uckermärker in Mecklenburg-Vorpommern, und bald sollen auch Black-Angus-Rinder dazukommen. „Das Ziel ist, dass die regionalen Steaks irgendwann genauso zart sind wie die aus Südamerika.“ Hat er überhaupt noch Appetit auf Steaks? „Natürlich. Ich gehe sogar regelmäßig in die Restaurants. Am liebsten bin ich im Mittelweg. Das ist so ein typisches Stadtteil-Block-House, wo man sich trifft. So habe ich es mir immer gewünscht.“ ●

followed by the biggest of all in Wandsbek in 1972. The restaurant was bursting at the seams at its opening. ‘That’s when I knew: you’ve made it!’ recalls Eugen Block.

Flexible working hours were the key
In the thick of it all was sister Marlies. She was the one who enthusiastically told her older brother all about her hotel management training and her later time in the USA, where she met her first husband Arthur Head. And she was also the one who took on responsibility for managing the staff at Block House in the early 1970s. Head College, which she founded, continues to train employees and managers of the Block Group to this day. ‘I worked so much back then that I could barely stand up,’ says Marlies Head. ‘It was difficult to find good staff. In my desperation, I even approached people on the street.’ She introduced flexible working models, helping young mothers to earn money, and attracted good people as a result. Block House is still regularly named one of Hamburg’s best employers.

The dream: rearing Black Angus cattle
Yet there is a time for everything. After more than twenty successful years, the siblings ultimately went their separate ways and in 1993 Marlies Head brought her own baby to live: THE MADISON Hamburg. Her brother is still keeping busy: in addition to the 52 Block House restaurants, the Block Group also owns the Grand Elysée Hotel, a brewery house and an foundation. Since 2014, the visionary has been raising Uckermärker cattle with the help of 29 farmers in Mecklenburg-Western Pomerania, a breed that was almost forgotten following the reunification of Germany. Black Angus cattle are also set to be added to the livestock in the near future. ‘The aim is for the regional steaks to be as tender as those from South America one day.’ Does he still enjoy eating steak? ‘Of course. I even go to the restaurants on a regular basis. I like to go to the one on Mittelweg. It is a typical local Block House, where people like to meet up. That is just how I’ve always wanted it to be.’ ●

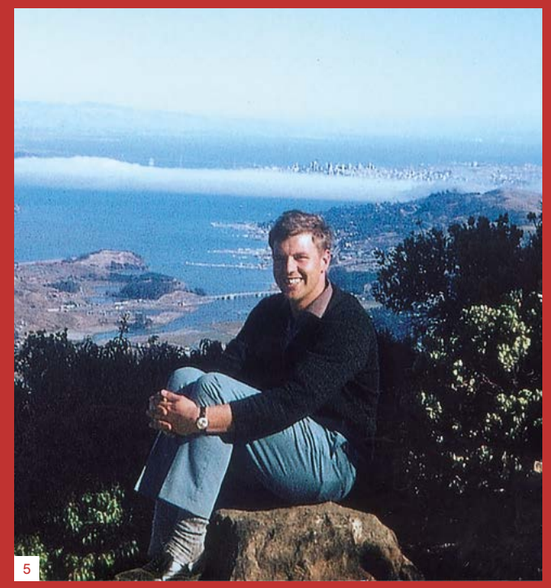
2,6 Mio.
Steak-Menüs mit Salat, Baked Potatoe und Knoblauchbrot werden jährlich in den Block House-Restaurants serviert.
2.6 million steak meals with salad, baked potato and garlic bread are served in 51 Block House restaurants every year.

1

2

3

4


5

(1) Die Zukunft: 29 Landwirte züchten in Mecklenburg-Vorpommern die alte DDR-Rasse Uckermärker nach den strengen Tierwohlregeln von Block Foods. The future: 29 farmers breed the old GDR Uckermärker cattle in Mecklenburg-Western Pomerania in line with Block Foods’ strict animal welfare standards. **(2) Die Firmenzentrale in Hamburg-Hummelsbüttel.** The company headquarters in Hummelsbüttel. **(3) Zufriedene Mitarbeiter: Block House wird regelmäßig zu den besten Arbeitgebern Hamburgs gewählt.** Content employees: Block House is regularly named one of Hamburg’s best employers. **(4) Familie: Maria und Heinrich Block mit ihren Kindern Marlies, Heiner, Eugen und Ludger (v.l.n.r.).** Family: Maria and Heinrich Block with their children Marlies, Heiner, Eugen and Ludger (from l. to r.). **(5) Der 25-Jährige 1966 bei San Francisco. Hier wurde der Traum geboren.** The 25-year-old Eugen in San Francisco in 1966. This is where the dream was born.

Mehr Hamburg geht nicht: das Blockbräu an den Landungsbrücken mit Panoramablick.
You can’t get more Hamburg than this: the Blockbräu on the Landungsbrücken with panoramic view.

Fakten ***Facts and figures***

> Zur Block Gruppe gehören 18 Unternehmen: von den Restaurants über das Grand Elysée Hotel Hamburg bis zur Burger-Kette Jim Block, dem Block Head College, der eigenen Gasthaus-Brauerei Blockbräu und der Block Foods AG. Viele Produkte wie Dressings, Steaks sowie Gewürze sind auch im Einzelhandel erhältlich.
The Block Group owns 18 companies, including the restaurants, the Grand Elysée Hotel Hamburg, the Jim Block burger chain, Block Head College, its own Blockbräu restaurant brewery and Block Foods AG. Many products, such as dressings, steaks and spices, are also available from retailers.

> Block House-Restaurants gibt es unter anderem in Berlin, Frankfurt, Hannover, Stuttgart, Düsseldorf, München, Rostock, auf Sylt, in Wien und Nürnberg. Spitzenreiter ist Hamburg mit 14 Restaurants. Aber auch auf Mallorca, in Lissabon und Málaga brauchen Fans nicht auf ihr Steak zu verzichten. Block House restaurants can be found in places such as Berlin, Frankfurt, Hanover, Stuttgart, Düsseldorf, Munich, Rostock, Sylt, Vienna and Nuremburg. Hamburg is the top location with 14 restaurants, but fans need not forego their favourite steak when on Majorca or in Lisbon or Malaga.

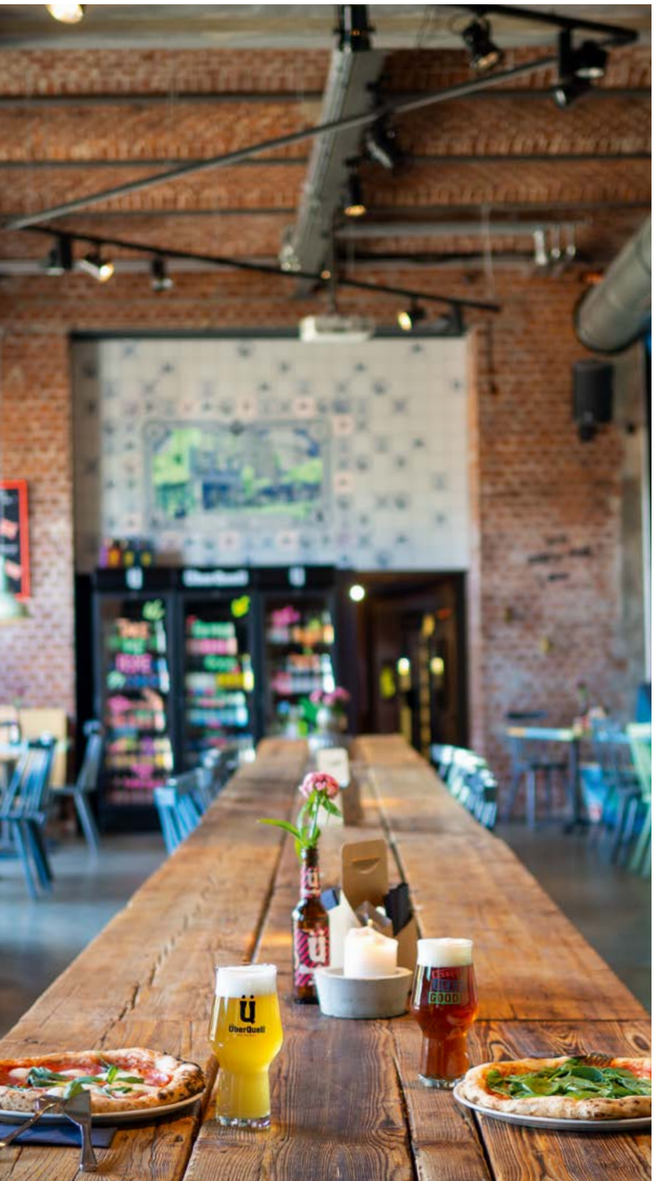
Zurück zum Inhaltsverzeichnis

Nehmen Sie gern Platz!

Hier kommen ganz besondere Geheimtipps: beliebte Tische mit den schönsten Aussichten. Fast alle zu reservieren …

Take a seat

We have some real insider tips for you – popular tables with the most fantastic views. And almost all of them can be booked …



ÜberQuell

Sie reservieren … ***Book …***
Freie Platzwahl auf der Terrasse, innen mit Reservierung (OpenTable).
Sit anywhere on the terrace; table reservation needed inside (OpenTable).

Ausblick ***View***
Man kann den Blick über Elbe, Landungsbrücken und die Werft Blohm+Voss schweifen lassen.
You can enjoy a view of the Elbe, Landungsbrücken and the Blohm+Voss shipyard.

Welche Küche? ***Cuisine?***
Neapolitanische Pizza, Bowls und natürlich Bier: Das ÜberQuell ist nämlich auch eine Brauerei.
Neapolitan pizza, bowls and, of course, beer – because ÜberQuell is also a brewery.

Was bestellt man hier? ***What to order?***
Handgemachte Pizza Salami/Margherita oder auch vegane/vegetarische Variationen.
Handmade salami/margherita pizza or vegan/vegetarian options.

Wer geht hin? ***Who comes here?***
Bierliebhaber, darunter viele weibliche Gäste, Stammkunden, Touristen, Jung und Alt.
Beer lovers, including many female guests, regulars, tourists, young and old.

Preisbeispiel ***Price example***
Pizza (eigene Teigproduktion): 8–16,50 €
Pizza (in-house dough production): €8–16.50

Tipp ***Tips***
Zur Pizza die passende Biersorte aussuchen. Außerdem werden Brauerei-Touren angeboten.
Choose the right beer to accompany the pizza. Tours of the brewery are also provided.
> St. Pauli Fischmarkt 28–32, 20359 Hamburg.
Info: www.ueberquell.com

ALL PHOTOS: DENNIS BAUERMEISTER

L'Osteria Hamburg Fischmarkt

Sie reservieren … ***Book …***
Eine Reservierung ist möglich, allerdings nicht für einen bestimmten Tisch.
It is possible to make a reservation, but not for a specific table.

Ausblick ***View***
Toller Blick auf die Elbe und den Containerterminal.
A fantastic view of the Elbe and container terminal.

Welche Küche? ***Cuisine?***
Italienische Köstlichkeiten. Sofort fühlt man sich wie in einer typisch italienischen Osteria.
Italian delicacies. You immediately feel as if you are in a typical Italian osteria.

Was bestellt man hier?
What to order?
Antipasti, die beste Pizza und Pasta d'amore (aus der eigenen Pastamanufaktur).
Antipasti, the best pizza and pasta d'amore (the pasta is made in-house).

Wer geht hin? ***Who comes here?***
Touristen, Geschäftsleute, Familien, Stammgäste, Jung und Alt.
Tourists, business people, families, regulars, young and old.

Preisbeispiel ***Price example***
Eine Pizza (55 cm) kostet zwischen 8 und 12 €.
A pizza (55 cm) costs between €8 and €12.

Tipp ***Tips***
Nachmittags zum Essen kommen, da stehen mehr Tische zur Auswahl. Und: Die 55-cm-Pizza kann mit unterschiedlich belegten Hälften bestellt werden – perfekt zum Teilen!
Come to dine in the afternoon, as there are more tables available. And the 55 cm pizza can be ordered with different toppings on each half – perfect for sharing!
> Große Elbstraße 49, 22767 Hamburg.
Info: www.losteria.net

das weisse haus

Sie reservieren … ***Book …***
… einen beliebigen Tisch auf der oberen Etage.
… any table on the upper level.

Ausblick ***View***
Über Elbe, Fähranleger und Museumshafen Övelgönne – kurz: Der Blick ist klasse!
Across the Elbe, ferry pier and Övelgönne Museum Harbour – in short, the view is magnificent!

Welche Küche? ***Cuisine?***
Asiatisch, europäisch, mediterran.
Asian, European, Mediterranean.

Was bestellt man hier? ***What to order?***
3- bis 5-Gänge-Menüs. Beliebt: Sashimi, das in jedem Menü als Vorspeise enthalten ist.
Three- to five-course menus. The sashimi is popular and is included as a starter in every menu.

Wer geht hin? ***Who comes here?***
Touristen, Geschäftsleute, Stammgäste, Jung und Alt.
Tourists, business people, regulars, young and old.

Preisbeispiel ***Price example***
Ein 3-Gang-Menü kostet 39 €, mit Wein zu jedem Gang 15 € mehr.
A three-course menu costs €39. If you have wine with every course, it is an extra €15.

Tipp ***Tips***
Schöner Trip über die Elbe: das weisse haus liegt direkt am Museumshafen und ist auch mit der Hafenfähre 62 erreichbar (Elbanleger Neumühlen/Övelgönne). Es gibt vegane Menüs, Events zu Weihnachten und Silvester.
Take a nice trip along the Elbe: das weisse haus is right by the Museum Harbour and can be reached via the 62 port ferry (Neumühlen/Övelgönne pier). There are vegan menus and Christmas and New Year events.
> Neumühlen 50, 22763 Hamburg.
Info: www.das-weisse-haus.de

Hans Hummel

Er ist Symbolfigur und ein Hamburger Original: der Wasserträger! Die zugrunde liegende Person Hans Hummel, bürgerlich Johann Wilhelm Bentz (1787–1854), verdiente seinen Lebensunterhalt damit, schwere Wassereimer vom Brunnen am Gänsemarkt in die Häuser der Bewohner zu schleppen.

Woher der Name?
Hummel war ein Spitzname. Dieser soll auf den verstorbenen Stadtsoldaten Daniel Christian Hummel zurückzuführen sein, in dessen Wohnung Bentz einzog. Während der „echte" Hummel bei Kindern sehr beliebt war, wurde der kauzige Bentz von frechen Straßenjungen geneckt, indem sie ihm „Hummel, Hummel" hinterherriefen.

Wie kam der bekannte Gruß zustande?
Missmutig reagierte der Wasserträger auf den Spott, konnte sich aber mit zwei Eimern beladen nur mit Worten wehren. Seine Erwiderung sollte in etwa bedeuten: „Ihr könnt mich mal am … lecken", auf Plattdeutsch heißt das: „Klei mi an'n Mors" („Mors" = Hinterteil). Das verkürzte er kernig zu „Mors, Mors!" •

1848

war die Geburtsstunde der „Stadtwasserkunst"/Hamburger Wasserwerke, und das bedeutete die erste zentrale Wasserversorgung auf dem europäischen Kontinent. Die Folge: Bentz alias Hans Hummel wurde arbeitslos.

1848 was the year in which the Hamburg Water Board was founded, creating the first central water supply on the European continent. As a consequence, Bentz, alias Hans Hummel, lost his job.

PHOTO: WIKIMEDIA COMMONS (2), HAMBURG-FÜHRER BILDERPOOL

_____ He is a symbolic figure and a real Hamburg original – the water carrier! The person on who he is based – Hans Hummel, born Johann Wilhelm Bentz (1787–1854) – earned his living by hauling heavy buckets of water from the fountain on Gänsemarkt to the residents' homes.

Where does the name originate?
Hummel was a nickname. This is said to be traceable to the soldier Daniel Christian Hummel, into whose apartment Bentz moved following his death. While the 'real' Hummel was much loved by the local children, the rather strange Bentz was taunted by the cheeky street urchins, who shouted out 'Hummel, Hummel'.

How did the famous greeting come about?
The water carrier reacted in a surly manner to the mockery, but with two full buckets he was only able to defend himself with words. His response roughly translates as 'You can kiss my …', which in Low German would have been 'Klei mi an'n Mors' (Mors = backside). He coarsely abbreviated this to 'Mors, Mors!' •

Wir freuen uns auf Sie im THE MADISON Hotel Hamburg

Haben Sie Wünsche oder Fragen an uns? Hier finden Sie alle wichtigen Service-Nummern und Infos auf einen Blick.

We are looking forward to welcoming you to THE MADISON Hotel Hamburg
Do you have any special wishes or questions we can help you with? Here are all the important service numbers at a glance.

> Rezeption Reception
+49 40 37666-0

> Bankett und Veranstaltungen
Meetings and events
+49 40 37666-140

> Zimmerreservierung
Room bookings
+49 40 37666-600

> Tischreservierung
Restaurant bookings
+49 40 37666-170

> Meridian Spa & Fitness
+49 40 658911000

> Zimmer Rooms
166 Zimmer in 5 Kategorien, große Zimmer mit großzügigem Bad, kostenfreiem Internetzugang, Kitchenette mit Kaffeemaschine, kostenfreiem Kaffee und Tee. 166 rooms in five categories, large rooms with spacious bathrooms, free Internet access, kitchenette with coffee machine, free coffee and tea.

> Marley's Restaurant
Internationale Speisen bis 23 Uhr, Frühstücksbuffet von 6.30 bis 11 Uhr, sonntags bis 12 Uhr. International cuisine until 11 p.m., buffet breakfast from 6.30 until 11 a.m., Sunday breakfast until noon.

> MADISON Bar
Kommen Sie vorbei! Geöffnet Montag bis Freitag 17–1 Uhr und Samstag bis Sonntag 18–1 Uhr. Drop in for a drink. Open Monday to Friday from 5 p.m. to 1 a.m. and on Saturday and Sunday from 6 p.m. to 1 a.m.

> Sonstiges Additional services
24-h-Rezeption, Einkaufs- und Brötchenservice, Wäsche- und Reinigungsservice, Concierge-Service (Tickets und Tipps). 24-hour reception, shopping and bread roll delivery service, laundry and dry-cleaning service, concierge service (tickets and tips).

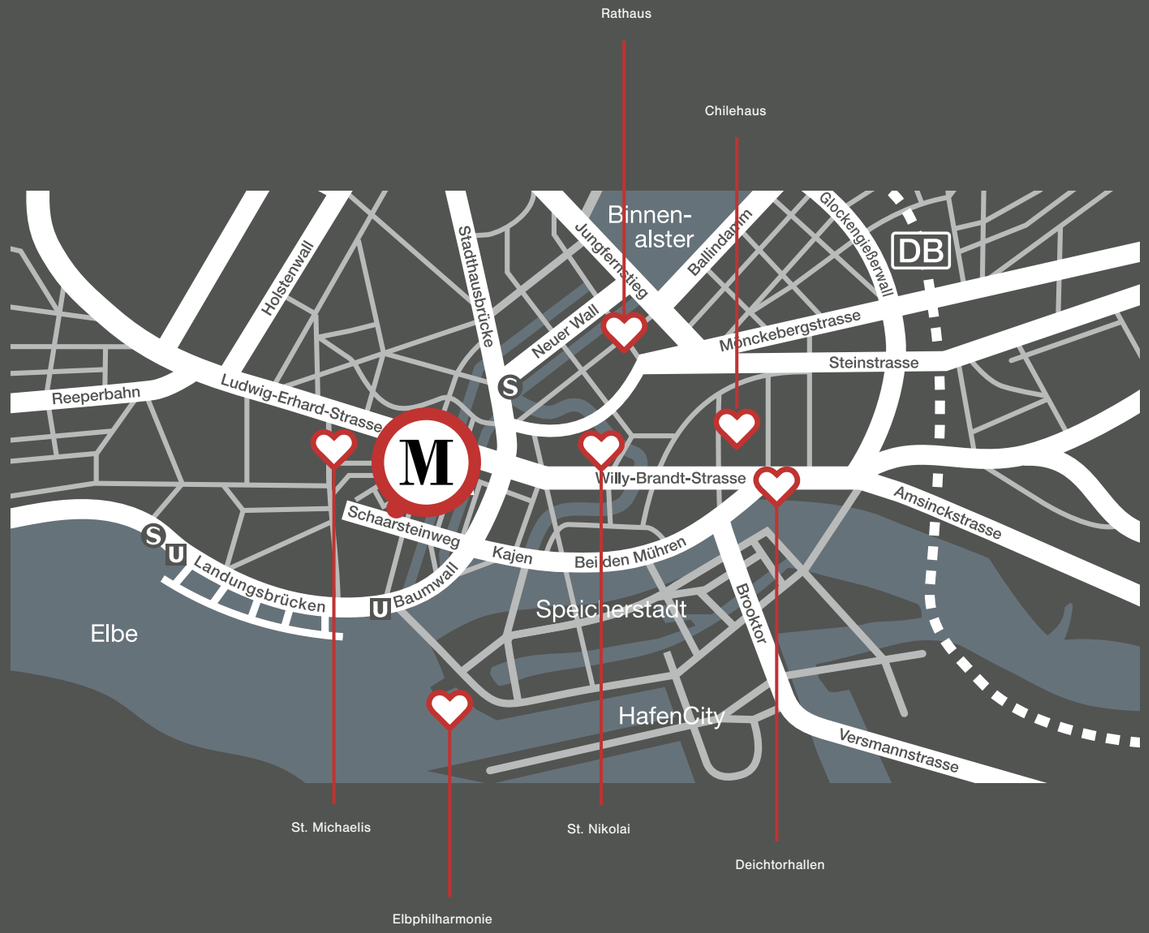
> Meridian Spa & Fitness
Externe Fitness- und Wellness-oase auf 3.500 m² mit direktem Eingang vom Hotel. Die Gäste des MADISON können das Meridian Spa & Fitness wochentags bis 12 Uhr und von Freitag bis Sonntag ganztägig kostenfrei nutzen. Kinder ab 12 Jahren dürfen den Wellnessbereich in Begleitung von Erwachsenen benutzen, der Fitnessbereich ist nutzbar ab 18 Jahren.
3,500 sq. m of external fitness and spa facilities with direct access from the hotel. Guests staying at the MADISON can use the Meridian Spa & Fitness free of charge on weekdays until noon and all day from Friday until Sunday. Children aged 12 or over can use the spa area if accompanied by an adult. The fitness area is for over 18s only.

> Parken Parking
Öffentliche Tiefgarage mit 320 Stellplätzen; gebührenpflichtig. Public basement garage with 320 parking spaces; parking fees apply.

PHOTO: THE MADISON

Zurück zum Inhaltsverzeichnis

THE MADISON. HAMBURG



Zu Hause in Hamburg

MADISON Hotel Hamburg | Schaarsteinweg 4 | 20459 Hamburg | www.madisonhotel.de | info@madisonhotel.de | +49 40 37666 0

Zurück zum Inhaltsverzeichnis